

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' εῖ τις ἐς Βακχεῖον αὐτὰς ἐκάλεσεν,**
aber wenn jemand in sie
but if someone into them
- [2] **ἢ 'ς Πανὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,**
oder in oder auf oder in
or into or on or into
- [3] **οὐδ' ἀν διελθεῖν ἦν ἀν ὑπὸ τῶν τυμπάνων.**
nicht|einmal wohl wohl unter den
not|even would would under the
- [4] **νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·**
nun aber keine hier
now but none here
- [5] **πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἢδ' ἔξερχεται.**
ausgenommen sie doch meine diese|hier
except she indeed my this|here
- [6] **χαῖρ' ω̄ Καλονίκη.**
ο̄ ο̄

[6b] [Καλονίκη]: **καὶ σύ γ' ω̄ Λυσιστράτη.**
und du doch ο̄
and you indeed ο̄

[7] **τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπαζ' ω̄ τέκνουν.**
warum nicht ο̄
why not ο̄

[8] **οὐ γάρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὄφρυς.**
nicht denn dir die
not for to|you the

- [9] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ω̄ Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,**
aber ο̄ das
but ο̄ the

[10] **καὶ πόλλ' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,**
und vieles um|willen unser der
and much for of|us the

[11] **ὅτιὴ παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα**
weil bei doch den
because by indeed the

[12] **εἴναι πανούργοι—**
verschlagene—
knavish—

[12b] [Καλονίκη]: **καὶ γάρ ἐσμεν νὴ Δία.**
und denn bei
and for by

[13] [Λυσιστράτη]: **εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾶν ἐνθάδε**
gesagt aber ihnen hier
having|been|said but to|them here

[14] **βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,**
beraten|werdenden nicht über geringer
deliberating not about trivial

[15] **εὔδουσι κούχ ἥκουσιν.**
und|nicht and|not

[15b] [Καλονίκη]: **ἀλλ' ω̄ φιλτάτη**
aber ο̄ liebste
but ο̄ dearest

[16] **ἥξουσι· χαλεπή τοι γυναικῶν ἔξοδος.**
schwierig ja indeed
difficult

[17] **ἢ μὲν γάρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,**
die doch denn unsrer um den
the|one indeed for of|us about the

[18] **ἢ δ' οἰκέτην ἥγειρεν, ἢ δὲ παιδίον**
die aber die aber
the|one but the|one but

- [19] **κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισεν.**
 die the|one aber die the|one aber but
 [20] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ἔτερά τάρ'** **ἡν** **τῶνδες προύργιαίτερα**
 aber but andere die|leben then von|diesen of|these vordringlicher more|expedient
 [21] **αύταις.**
 ihnen.
 for|them.
 [21b] [Καλονίκη]: **τί δ' ἐστὶν ω φίλη Λυσιστράτη,**
 was aber o liebe
 what but O dear
 [22] **ἐφ' ὅ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναῖκας συγκαλεῖς;**
 auf das was denn uns die
 for what thing ever us the
 [23] **τί τὸ πρᾶγμα; πηλίκον τι;**
 was das wielgroß irgend;
 what the how|big something;
 [23b] [Λυσιστράτη]: **μέγα.**
 groß.
 big.
 [23c] [Καλονίκη]: **μῶν καὶ παχύ;**
 etwa auch dick;
 surely|not and thick;
 [24] [Λυσιστράτη]: **καὶ νὴ Δία παχύ.**
 auch bei dick.
 and by thick.
 [24b] [Καλονίκη]: **κάτα πῶς οὐχ ἥκομεν;**
 und dann wie nicht
 and|then how not
 [25] [Λυσιστράτη]: **οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἀν ξυνήλθομεν.**
 nicht dieser die schnell denn wohl
 not this the quickly for would
 [26] **ἀλλ' ἔστιν ὑπ' ἐμοῦ πρᾶγμ' ἀνεζητημένον**
 aber von mir erforscht
 but by me having|been|searched|out
 [27] **πολλαῖσι τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.**
 mit|vielen auch hin|und|her|geworfen.
 many and having|been|tossed|about.
 [28] [Καλονίκη]: **ἢ πού τι λεπτόν ἐστι τούρριπτασμένον.**
 ja irgendwo etwas fein das|hin|und|her|Geworfene.
 truly I suppose something fine the|tossed|about.
 [29] [Λυσιστράτη]: **οὕτω γε λεπτὸν ώσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος**
 so doch fein soll dass der ganzen
 thus at|least fine so|that whole the
 [30] **ἐν ταῖς γυναιξίν ἐστιν ἡ σωτηρία.**
 in den die
 in the the
 [31] [Καλονίκη]: **ἐν ταῖς γυναιξίν; ἐπ' ὀλίγου γ' ὠχεῖτ' ἄρα.**
 in den auf wenig doch also.
 in the in a|little indeed then.
 [32] [Λυσιστράτη]: **ώς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,**
 wie in uns der die
 that in to|us the the
 [33] **ἢ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίους—**
 oder nicht|mehr weder
 either no|longer nor
 [34] [Καλονίκη]: **βέλτιστα τοίνυν μηκέτ' εἶναι νὴ Δία.**
 am|besten nun|also nicht|mehr bei
 best therefore no|longer by
 [35] [Λυσιστράτη]: **Βοιωτίους τε πάντας ἔξιλωλέναι.**
 auch alle
 and all
 [36] [Καλονίκη]: **μὴ δῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἀφελε τὰς ἐγχέλεις.**
 nicht freilich alle doch, sondern die
 not then all indeed, but the
 [37] [Λυσιστράτη]: **περὶ τῶν Ἀθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττήσομαι**
 über der aber nicht
 about the but not

- [38] **τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ’ ὑπονόησον σύ μοι.**
der|gleichen keines: sondern du mir.
such nothing, but you to|me.
- [39] **ἢν δὲ ξυνέλθωσ’ αἱ γυναῖκες ἐνθάδε**
wenn aber die hier
if but the here
- [40] **αἱ τ’ ἐκ Βοιωτῶν αἱ τε Πελοποννησίων**
die auch aus die auch
the and out|of the and
- [41] **ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.**
wir auch, gemeinsam die
we and, jointly the
- [42] [Καλονίκη]: **τί δ’ ἀν γυναῖκες φρόνιμον ἐργασαίατο**
was aber wohl Kluges
what but would wise
- [43] **ἢ λαμπρόν, αἱ καθήμεθ’ ἐξηνθισμέναι,**
oder Glänzendes, die aufge|blüht|seiend,
or splendid, who having|been|bloomed,
- [44] **κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι**
Safran|Kleid|tragend und verschönert
saffron|robe|wearing and having|been|adorned
- [45] **καὶ Κιμμερίκ’ ὥρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;**
und kimmerische und
and Cimmerian and
- [46] [Λυσιστράτη]: **ταῦτ’ αὐτὰ γάρ τοι κάσθ’ ἀ σώσειν προσδοκῶ,**
dies selbst denn ja welche
these the|very for indeed which
- [47] **τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαὶ περιβαρίδες**
die und die und|die
the and the and|the
- [48] **χῆνχουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτώνια.**
und|klingende und die durchscheinenden
and|ringing and the transparent
- [49] [Καλονίκη]: **τίνα δὴ τρόπον ποθ’;**
welchen denn wohl;
what|kind indeed ever;
- [49b] [Λυσιστράτη]: **ώστε τῶν νῦν μηδένα**
so|dass der jetzt niemand
so|that the now no|one
- [50] **ἀνδρῶν ἐπ’ ἀλλήλοισιν ἄρεσθαι δόρυ—**
Männer gegeneinander
upon to|each|other
- [51] [Καλονίκη]: **κροκωτὸν ἄρα νὴ τῷ Θεῷ 'γὼ βάψομαι.**
also bei den|zwei ich
then by the I
- [52] [Λυσιστράτη]: **μηδ’ ἀσπίδα λαβεῖν—**
auch|nicht nor
- [52b] [Καλονίκη]: **Κιμμερικὸν ἐνδύσομαι.**
kimmerisch
Cimmerian
- [53] [Λυσιστράτη]: **μηδὲ ξιφίδιον.**
noch
nor
- [53b] [Καλονίκη]: **κτήσομαι περιβαρίδας.**
- [54] [Λυσιστράτη]: **ἄρ’ οὐ παρεῖναι τὰς γυναῖκας δῆτ’ ἔχρῆν;**
etwa nicht die doch
then not the indeed
- [55] [Καλονίκη]: **οὐ γὰρ μὰ Δί’ ἀλλὰ πετομένας ἥκειν πάλαι.**
nicht denn bei sondern fliegend seit|langem.
not for by but flying long|ago.
- [56] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ’ ὡ μέλ’ ὄψει τοι σφόδρ’ αὐτὰς Ἀττικάς,**
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
but O dear indeed very them Attic,
- [57] **ἄπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον.**
alles getan|habend des Notwendigen später.
all having|done of the|necessary later.
- [58] **ἀλλ’ οὐδὲ Παράλων ούδεμία γυνὴ πάρα,**
aber auch|nicht keine hier,
but nor no present,

- | | | | |
|---------------------|--------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|
| [59] | οὐδ' | έκ | Σαλαμῖνος. |
| | auch nicht
nor | aus
from | |
| [59b] [Καλονίκη]: | | ἀλλ' | έκεῖναι |
| | | aber
but | jene
those |
| | | γ' | οἶδ' |
| | | doch
indeed | dass
that |
| [60] | ἐπὶ | τῶν | κελήτων |
| | auf
upon | den
the | διαβεβήκασ' |
| | | | ὤρθρια. |
| | | | frühmorgens.
early. |
| [61] [Λυσιστράτη]: | οὐδ' | ἄς | προσεδόκων |
| | auch nicht
nor | die
whom | κάλογιζόμην |
| | | | ἔγώ |
| | | | ich
I |
| [62] | πρώτας | παρέσεσθαι | δεῦρο |
| | erste
first | | τὰς |
| | | | Ἄχαρνέων |
| | | | hierher
hither
the |
| [63] | γυναῖκας, | οὐχ | ἡκουσιν. |
| | | nicht
not | |
| [63b] [Καλονίκη]: | | ἢ | γοῦν |
| | | die | Θεογένους |
| | | wenigstens | |
| | | the | τινεῖς. |
| [64] | ώς | δεῦρ' | ἰοῦσα |
| | als
as | hierher
hither | θούκάταιον |
| | | gehend
going | ἥρετο. |
| | | das Oukation
the Hecateion | |
| [65] | ἀτὰρ | αἵδε | καὶ |
| | aber
but | diese hier
these here | δή |
| | | und
and | σοι |
| | | nun
indeed | προσέρχονται |
| | | dir
to you | τινεῖς. |
| | | | einige.
some. |
| [66] | αἱδί | θ' | ἔτεραι |
| | diese hier
these here | und
and | χωροῦσί |
| | | andere
others | τινεῖς. |
| | | | einige.
some. |
| | | | ioh
ioh,
hey
hey, |
| [67] | πόθεν | εἰσίν; | |
| | woher
from where | | |
| [67b] [Λυσιστράτη]: | | Ἀναγυρουντόθεν. | |
| | | aus Anagyrous her.
from Anagyrous. | |
| [67c] [Καλονίκη]: | | νὴ | τὸν |
| | | bei | Δία- |
| | | den | |
| | | by | |
| [68] | ό | γοῦν | ἀνάγυρός |
| | der | wenigstens
at least | μοι |
| | | the | κεκινῆσθαι |
| | | | δοκεῖ. |
| | | | mir
to me |
| [69] [Μυρρίνη]: | μῶν | ὕστεραι | πάρεσμεν |
| | etwa
surely not | später
late | ὦ |
| | | | ο |
| [70] | τί | φῆς; | τί |
| | was
what | was
what | σιγᾶς; |
| | | | |
| [70b] [Λυσιστράτη]: | | οὐ | σ' |
| | | nicht | ἔπαινῷ |
| | | not | Μυρρίνῃ |
| | | you | |
| [71] | ἡκουσαν | ἄρτι | περὶ |
| | gekommen seiendo
came | soeben
just now | τοιούτου |
| | | über
about | πράγματος. |
| | | | solcher
such |
| [72] [Μυρρίνη]: | μόλις | γάρ | ἡύρον |
| | kaum
scarcely | denn
for | ἐν |
| | | | σκότῳ |
| | | | τὸ |
| | | | ζώνιον. |
| | | | das
the |
| [73] | ἀλλ' | εἴ | τι |
| | aber
but | wenn
if | πάνυ |
| | | etwas
something | δεῖ, |
| | | sehr
very | ταῖς |
| | | | παρούσαισιν |
| | | | λέγε. |
| | | | anwesend seienden
present ones |
| [74] [Λυσιστράτη]: | μὰ | Δί' | ἀλλ' |
| | bei
by | aber
but | ἐπαναμείνωμεν |
| | | | όλίγου |
| | | | γ' |
| | | | οὕνεκα |
| | | | ein wenig
a little |
| | | | doch
indeed |
| | | | um des willen
because of |
| [75] | τάς | τ' | έκ |
| | die
die | und
and | Βοιωτῶν |
| | | aus
from | τάς |
| | | | τε |
| | | | Πελοποννησίων |
| | | | die
and |
| [76] | γυναῖκας | έλθεῖν. | |
| [76b] [Μυρρίνη]: | | πολὺ | σὺ |
| | | viel
much | κάλλιον |
| | | | λέγεις. |
| | | | du
you |
| | | | besser
better |

[77] ήδι δὲ καὶ δὴ Λαμπιτώ προσέρχεται.
diese|hier aber und nun
this|here but and indeed

[78] [Λυσιστράτη]: Ὡ φιλτάτη Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῦ.

οἱ liebste
O dearest

[79] οἰον τὸ κάλλος γλυκυτάτη σου φαίνεται.
wie das süßeste dein
what|a the sweetest of|you

[80] ὡς δ' εὐχροεῖς, ὡς δὲ σφριγᾶ τὸ σῶμά σου.
wie aber wie aber das dein.
how indeed how but the of|you.

[81] κἀν ταῦρον ἄγχοις.
und|wohl and|if

[81b] [Λαμπιτώ]: μάλα γ' οἰω ναὶ τῷ σιώ.
sehr doch ja den|zwei
very indeed yes by|the|two

[82] γυμνάδδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.
denn auch zu
for and toward

[83] [Καλονίκη]: ὡς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιθίων ἔχεις.
wie nun schön das
how indeed beautiful the

[84] [Λαμπιτώ]: ἢπερ ἵερεῖόν τοί μ' ὑποψαλάσσετε.
woleben ja mich
where|indeed indeed me

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὶ δὲ ποδαπή 'σθ' ἡ νεᾶνις ἡτέρα;
diese|hier aber welcher|Herkunft die die|andere;
this|here but of|what|country the other;

[86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά τοι ναὶ τῷ σιώ Βοιωτία
ältere ja ja den|zwei
ambassador indeed yes by|the|two

[87] ἕκει ποθ' ὑμέ.
einmal uns.
indeed to|you.

[87b] [Μυρρίνη]: νὴ μὰ Δία Βοιωτία,
bei bei
by by

[88] καλόν γ' ἔχουσα τὸ πεδίον.
schön doch habend das
fine indeed having the

[88b] [Καλονίκη]: καὶ νὴ Δία
und bei
and by

[89] κομψότατα τὴν βληχῶ γε παρατετιλμένη.
höchst|fein die doch ganz|aus|gezupft|seiend.
most|neatly the indeed having|been|plucked|all|round.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς δ' ἡτέρα παῖς;
wer aber andere
who but other

[90b] [Λαμπιτώ]: χαία ναὶ τῷ σιώ,
ha ja den|zwei
indeed yes by|the|two

[91] Κορινθία δ' αὖ.
Korinthierin aber wieder.
Corinthian|woman but again.

[91b] [Καλονίκη]: χαία νὴ τὸν Δία
ha bei den
indeed by the

[92] δήλη 'στὶν οὕσα ταυταγὶ τάντευθενί.
offenbar seiend diese|hier von|drüben.
clear being this|here from|over|there.

[93] [Λαμπιτώ]: τίς δ' αὖ ξυναλίαξε τόνδε τὸν στόλον
wer aber wieder diesen|hier den
who but again this|here the

[94] τὸν τὰν γυναικῶν;
den der the of|the

[94b] [Λυσιστράτη]:

ἥδ' ἐγώ.
diese|hier ich.
this|here I.

[94c] [Λαμπιτώ]:

μύσιδδες τοι
ja
indeed

[95] **ὅ τι λῆς ποθ' ἀμέ.**
was irgend denn uns.
whatever thing indeed to|us.

[95b] [Καλονίκη]:

νὴ Δί' ὡ φίλη γύναι,
bei O liebe
by dear

[96] **λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ' ἔστι σοι.**
denn das Wichtige was irgend dies dir.
indeed the serious what thing this to|you.

[97] [Λυσιστράτη]: **λέγοιμ' ἀν ἥδη. πρὶν λέγειν δ', ὑμᾶς τοδὶ**
wohl schon. bevor aber, euch dies|hier
would already. before but, you this|here

[98] **ἐπερήσομαί τι μικρόν.**
etwas kleines.
something small.

[98b] [Καλονίκη]:

ὅ τι βούλει γε σύ.
was irgend doch du.
whatever thing indeed you.

[99] [Λυσιστράτη]: **τοὺς πατέρας οὐ ποθείτε τοὺς τῶν παιδίων**
die nicht die der
the not the of|the

[100] **ἐπὶ στρατιᾶς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἴδ' ὅτι**
bei abwesend|seiend; gut denn dass
at being|absent; well for that

[101] **πάσαισιν ὑμῖν ἐστιν ἀποδημῶν ἀνήρ.**
allen euch auswärts|weilend
to|all of|you being|away|from|home

[102] [Καλονίκη]: **ὅ γοῦν ἐμὸς ἀνήρ πέντε μῆνας ὡ τάλαν**
der wenigstens mein fünf O
the at|least my five

[103] **ἀπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εύκράτη.**
bei bewachend
at guarding

[104] [Μυρρίνη]: **ὅ δ' ἐμός γε τελέους ἐπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ.**
der aber mein doch volle sieben in
the but mine indeed full seven in

[105] [Λαμπιτώ]: **ὅ δ' ἐμός γα καὶ κ' ἐκ τᾶς ταγᾶς ἔλσῃ ποκά,**
der aber mein doch und|wohl wohl aus der
the but mine indeed and would from the
einmal,
sometime,

[106] **πορπακισάμενος φρούδος ἀμπτάμενος ἔβα.**
geschnallt|habend fort fliegend|seiend
having|strapped|shield|grip gone fluttering

[107] [Λυσιστράτη]: **ἄλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέιπται φεψάλυξ.**
aber auch|nicht
but not|even

[108] **ἔξ οὖ γὰρ ἡμᾶς προϋδοσαν Μιλήσιοι,**
seit dem denn uns
from which for us

[109] **οὐκ εἴδον οὐδ' ὄλισβον ὄκτωδάκτυλον,**
nicht auch|nicht acht|Finger|breit,
not not|even eight|fingered,

[110] **δος ἦν ἀν ἡμῖν σκυτίνη 'πικουρία.**
der wohlb uns lederne
who would to|us leather

[111] **ἔθέλοιτ' ἀν οὖν, εἰ μηχανὴν εὔροιμ' ἐγώ,**
wohl also, wenn ich,
would then, if I,

[112] **μετ' ἐμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον;**
mit mir den
with me the

νὴ τῷ θεώ.
bei den|zwei
by the

[112b] [Καλονίκη]:

- [113] **ἔγωγ' ἀν οὖν κἀν εἴ με χρείη τούγκυκλον**
 ich|doch wohl also und|wohl wenn mich
 I|indeed would then and|would if me
- [114] **τοιούτῳ καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν.**
 dieses|hier nieder|gestellt|habend am|selben|Tag.
 this|here having|set|down same|day.
- [115] [Μυρρίνη]: **ἔγὼ δέ γ' ἀν κἀν ὡσπερεὶ ψῆτταν δοκῶ**
 ich aber doch wohl und|wohl gleich|[als]job
 I but indeed would and|would asif
- [116] **δοῦναι ἀν ἐμαυτῆς παρατεμοῦσα θήμισυ.**
 wohl meiner|selbst ab|schneidend
 would of|myself having|cut|off
- [117] [Λαμπιτώ]: **ἔγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ Ταύγετόν γ' ἄνω**
 ich aber auch und hinzu doch hinauf
 I but and and toward|the indeed up
- [118] **ἔλσοιμ' ὅπᾳ μέλλοιμί γ' εἰράναν ίδεῖν.**
 wohin doch
 where indeed
- [119] [Λυσιστράτη]: **λέγοιμ' ἀν οὐ δεῖ γάρ κεκρύφθαι τὸν λόγον.**
 wohl: nicht denn den
 would: not for the
- [120] **ἡμῖν γάρ ὡ γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν**
 uns denn o wenn|wirklich
 to|us for O if|indeed
- [121] **ἀναγκάσειν τοὺς ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,**
 die the
- [122] **ἀφεκτέ' ἔστι—**
 enthalsam|zu|sein to|be|abstained
- [122b] [Καλονίκη]: **τοῦ; φράσον.**
 wovon;
 of|what;
- [122c] [Λυσιστράτη]: **ποιήσετ' οὖν;**
 also;
 then;
- [123] [Καλονίκη]: **ποιήσομεν, κἀν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέη.**
 und|wohl uns
 and|if us
- [124] [Λυσιστράτη]: **ἀφεκτέα τοίνυν ἔστιν ἡμῖν τοῦ πέους.**
 enthalsam|zu|sein nun uns des
 to|be|kept|away therefore to|us of|the
- [125] **τί μοι μεταστρέφεσθε; ποι βαδίζετε;**
 warum mir wohin
 why to|me where|to
- [126] **αὗται τί μοιμυᾶτε κάνανεύετε;**
 diese|hier was
 these why
- [127] **τί χρώς τέτραπται; τί δάκρυον κατείβεται;**
 warum was
 why why
- [128] **ποιήσετ' ἢ οὐ ποιήσετ'; ἢ τί μέλλετε;**
 oder nicht oder was
 or not or why
- [129] [Καλονίκη]: **οὐκ ἀν ποιήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.**
 nicht wohl sondern der
 not would but the
- [130] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐδ' ἔγὼ γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.**
 bei auch|nicht ich denn, sondern der
 by not|even I for, but the
- [131] [Λυσιστράτη]: **ταυτὶ σὺ λέγεις ὡ ψῆττα; καὶ μὴν ἄρτι γε**
 dieses|hier du o und wahrliech soeben doch
 this|here you O and indeed just|now indeed
- [132] **ἔφησθα σαυτῆς κἀν παρατεμεῖν θήμισυ.**
 deiner|selbst und|wohl
 of|yourself and|even
- [133] [Καλονίκη]: **ἄλλ' ἄλλ' ὅ τι βούλει· κἀν με χρῆ διὰ τοῦ πυρὸς**
 andres andres was irgend und|wenn mich durch
 else else whatever thing and|if me through des the

- [134] **έθέλω βαδίζειν· τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.**
 dies mehr als|des
 this rather than|the
- [135] **οὐδὲν γὰρ οἶον ὡ φίλη Λυσιστράτῃ.**
 nichts denn der|Art ο Liebe
 nothing for such|as ο dear
- [136] [Λυσιστράτη]: **τί δαὶ σύ;**
 was denn du;
 what indeed you;
- [136b] [Ἄλλη]: **κάγω βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.**
 undlich durch des
 and|ll through the
- [137] [Λυσιστράτη]: **ὦ παγκατάπυγον θήμετερον ἄπαν γένος,**
 ο all|hintern|haft das|unsrige ganz
 ο all|rear the|our whole
- [138] **οὐκ ἔτὸς ἀφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγῳδίαι.**
 nicht umsonst von uns die
 not in|vain from us the
- [139] **οὐδὲν γάρ ἐσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.**
 nichts denn außer und
 nothing for except and
- [140] **ἀλλ' ὦ φίλη Λάκαινα, σὺ γὰρ ἔτιν γένη**
 aber ο liebe du denn wenn
 but ο dear you for if
- [141] **μόνη μετ' ἐμοῦ, τὸ πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ'** **ἔτ' ἄν,**
 allein mit mir, die noch wohl,
 alone with me, the yet would,
- [142] **ξυμψήφισαί μοι.**
 mir.
 for|me.
- [142b] [Λαμπιτώ]: **χαλεπὰ μὲν ναὶ τῷ σιώ**
 schwierig zwar ja den|zwei
 difficult indeed yes the
- [143] **γυναῖκάς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.**
 ohne allein.
 without alone.
- [144] **ὅμως γα μάν· δεῖ τᾶς γὰρ εἰράνας μάλ' αὖ.**
 dennoch ja freilich· der denn sehr wieder.
 nevertheless indeed indeed of|the for very again.
- [145] [Λυσιστράτη]: **ὦ φιλτάτη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.**
 ο liebste du und allein von|diesen
 ο dearest you and alone of|these
- [146] [Καλονίκη]: **εἰ δ' ὡς μάλιστ' ἀπεχοίμεθ'** **οὐ σὺ δὴ λέγεις,**
 wenn aber so|sehr am|meisten wovon du ja
 if but as most of|which you indeed
- [147] **οὐ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἀν διὰ τουτογί**
 was nicht mehr wohl wegen dies|hier
 which not rather would through this|here
- [148] **γένοιτ' ἀν εἰρήνη;**
 wohl
 would
- [148b] [Λυσιστράτη]: **πιολύ γε νὴ τῷ θεῷ.**
 sehr doch bei den|zwei
 much indeed by the
- [149] **εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμέναι,**
 wenn denn drinnen ein|gerieben|seiend,
 if for inside having|been|rubbed,
- [150] **κάν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις**
 und|in den den Amorganischen
 and|in the the Amorgian
- [151] **γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμέναι,**
 nackt ganz|aus|gezupft|seiend,
 naked having|been|plucked|all|round,
- [152] **στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,**
 aber
 but
- [153] **ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,**
 wir aber nicht sondern
 we but not but

- [154] **σπονδὰς ποιήσαιντ'** ἀν ταχέως, εῦ οἶδ' ὅτι.
wohl schnell, gut dass.
would quickly, well that.
- [155] [Λαμπτώ]: **ὁ γῶν Μενέλαος τάς Ἐλένας τὰ μᾶλά πα**
der ja der of|the die irgendwo
the at|least of|the the somehow
- [156] **γυμνᾶς παραϊδὼν ἔξεβαλ', οἰω, τὸ ξίφος.**
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend das
naked having|glanced|aside the
- [157] [Καλονίκη]: **τί δ' ἡν ἀφιώσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὡ μέλε;**
was aber wenn uns o
what but if us O
- [158] [Λυσιστράτη]: **τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.**
das des ab|gehäutet|seiend.
the of|the having|been|flayed.
- [159] [Καλονίκη]: **φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.**
dies die Nach|gemachten.
these the having|been|imitated.
- [160] **ἔαν λαβόντες δ' ἔς τὸ δωμάτιον βίᾳ**
wenn genommen|habend aber in das
if having|taken but into the
- [161] **ἔλκωσιν ἡμᾶς;**
uns;
us;
- [161b] [Λυσιστράτη]: **ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.**
du der
you of|the
- [162] [Καλονίκη]: **ἔαν δὲ τύπτωσιν;**
wenn aber
if but
- [162b] [Λυσιστράτη]: **παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς.**
Schlimmes schlimm.
bad|things badly.
- [163] **οὐ γὰρ ἔνι τούτοις ἥδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.**
nicht denn diesen den auf
not for to|these to|the toward
- [164] **κάλλως ὁδυνᾶν χρή· κάμέλει ταχέως πάνυ**
und|anders und|gewiß schnell sehr
and|otherwise and|indeed quickly very
- [165] **ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτ' εὔφρανθήσεται**
nicht denn niemals
not for never
- [166] **ἀνήρ, ἔαν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.**
wenn nicht der
if not to|the
- [167] [Καλονίκη]: **εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χήμιν ξυνδοκεῖ.**
wenn ja euch|beiden diese, und|uns
if indeed to|you|two these|things, and|to|us
- [168] [Λαμπτώ]: **καὶ τῶς μὲν ἀμῶν ἄνδρας ἀμὲς πείσομες**
und ja zwar unserer wir
and the indeed of|us we
- [169] **παντᾶ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν.**
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug
in|every|way justly guileless
- [170] **τὸν τῶν Ἀσαναίων γα μὰν ρύάχετον**
den der ja freilich
the of|the indeed indeed
- [171] **πᾶ κά τις ἀμπείσειν αὖ μὴ πλαδδιῆν;**
wohin ja irgendwer wieder nicht
how indeed someone again not
- [172] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς ἀμέλει σοι τά γε παρ' ἡμῖν πείσομεν.**
wir gewiß dir die doch bei uns
we indeed to|you the|things at|least with us
- [173] [Λαμπτώ]: **οὐχ ἄς πόδας κ' ἔχωντι ταὶ τριήρεες,**
nicht welche wohl die
not which would the
- [174] **καὶ τώργυριον τώβυσσον ἢ πὰρ τῷ σιῶ.**
und bei der deinen.
and beside the your.

[175] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ’ ἔστι καὶ τοῦτ’ εὖ παρεσκευασμένον·**
aber auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend-
but also this well having|been|prepared.

[176] **καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.**
denn die heute.
for the today.

[177] **ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,**
den ältesten denn dieses|hier
to|the oldest for this

[178] **ἔως ἀν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,**
solange wohl wir dieses
until ever we these|things

[179] **Θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.**
scheinend|seiendo Scheinend|seiendo
to|those|seeming die
the

[180] [Λαμπιτώ]: **παντῷ κ’ ἔχοι, καὶ τῷδε γὰρ λέγεις καλῶς.**
auf|jede|Weise wohl und dieser denn gut.
in|every|way indeed and to|this for well.

[181] [Λυσιστράτη]: **τί δῆτα ταῦτ’ οὐχ ὡς τάχιστ’ ὡς Λαμπιτοῦ**
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o
why then these|things not as most|quickly O

[182] **ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἀν ἀρρήκτως ἔχῃ;**
damit wohl unlösbar
so|that ever unbrokenly

[183] [Λαμπιτώ]: **πάρφαινε μὰν τὸν ὄρκον, ὡς ὁμιόμεθα.**
freilich den damit
indeed the that

[184] [Λυσιστράτη]: **καλῶς λέγεις, ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεις;**
gut wo die wohin
well where the whither

[185] **Θὲς ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,**
in das Vordere rücklings den
into the in|front upturned the

[186] **καὶ μοι δότω τὰ τόμιά τις.**
und mir die irgendeiner.
and to|me the someone.

[186b] [Καλονίκη]: **Λυσιστράτη**

[187] **τίν' ὄρκον ὄρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;**
welchen which denn uns;
which ever us;

[187b] [Λυσιστράτη]: **ὅντινα;**
welchen;
what|kind;

[188] **εἰς ἀσπίδ', ὕσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,**
in so|wie in einst,
into just|as in once,

[189] **μηλοσφαγούσας.**
Schaf|schlachtend|seiend.
ram|slaughtering.

[189b] [Καλονίκη]: **μὴ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη**
nicht du doch o
not you indeed O

[190] **εἰς ἀσπίδ' ὄμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.**
in nichts über.
into nothing about.

[191] [Λυσιστράτη]: **τίς ἀν οὖν γένοιτ' ἀν ὄρκος;**
welcher wohl also wohl
what would then would

[191b] [Καλονίκη]: **εἰ λευκόν ποθεν**
wenn weißes irgendwoher
if white from|somewhere

[192] **ἴππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.**
genommen|habend|seiend zum|Schlachten
having|taken a|cut

[193] [Λυσιστράτη]: **ποῖ λευκὸν ίππον;**
wohin weißen
where a|white

[193b] [Καλονίκη]: **ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα**
aber wie
but how

- [194] **ήμεῖς;**
wir;
we;
- [194b] [Λυσιστράτη]: **έγώ σοι νὴ Δί', ἡν βούλη, φράσω.**
ich dir bei wenn
I to|you by if
- [195] **θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,**
hingestellt|habend|seiend schwarze große rücklings,
having|set a|black a|big upturned,
- [196] **μηλοσφαγοῦσαι Θάσιον οἶνου σταμνίον**
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch Thasian
- [197] **όμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ 'πιχεῖν ὅδωρ.**
in die nicht
into the not
- [198] [Λαμπτώ]: **φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἄφατον ὡς ἐπαινίω.**
weh ja den unsagbar wie
alas indeed the unspeakable how
- [199] [Λυσιστράτη]: **φερέτω κύλικά τις ἔνδοθεν καὶ σταμνίον.**
irgendeiner von|drinnen und
someone from|within and
- [200] [Μυρρήνη]: **ὦ φίλταται γυναῖκες, ὁ κεραμεῶν ὄσος.**
ο liebste der wie|groß.
O dearest the how|great.
- [201] [Καλονίκη]: **ταύτην μὲν ἄν τις εὔθὺς ἥσθείη λαβών.**
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen|habend|seiend.
this indeed would someone at|once having|taken.
- [202] [Λυσιστράτη]: **καταθείσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.**
hingestellt|habend|seiend diese mir des
having|set|down this for|me of|the
- [203] **δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,**
und and
- [204] **τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναιξὶν εὔμενής.**
die den gnädig.
the to|the gracious.
- [205] [Καλονίκη]: **εὔχρων γε θαίμα κάποπυτίζει καλῶς.**
wohl|gefärbt doch gut.
fair|complexioned indeed well.
- [206] [Λαμπτώ]: **καὶ μὰν ποτόδει γ' ἀδὺ ναὶ τὸν Κάστορα.**
und freilich doch süß ja den
and indeed indeed sweet yes the
- [207] [Μυρρήνη]: **ἔατε πρώτην μ' ὦ γυναῖκες ὄμνύναι.**
zuerst mich o
first me O
- [208] [Καλονίκη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὔκ, ἐάν γε μὴ λάχης.**
bei die nicht, wenn doch nicht
by the not, if indeed not
- [209] [Λυσιστράτη]: **λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὦ Λαμπτοῖ·**
alle der o
all of|the O
- [210] **λεγέτω δ' ὑπὲρ ύμῶν μί' ἄπερ ἀν κάγω λέγω·**
aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|lich
but on|behalf|of you one the|very|things ever and|ll
- [211] **ύμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταύτα κάμπεδώσετε.**
ihr aber dieselben
you but the|same|things
- [212] **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτε μοιχὸς οὕτ' ἀνήρ—**
nicht niemand weder noch
not no|one neither nor
- [213] [Καλονίκη]: **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτε μοιχὸς οὕτ' ἀνήρ—**
nicht niemand weder noch
not no|one neither nor
- [214] [Λυσιστράτη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκώς, λέγε.**
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend.
whoever toward me stiffened.
- [215] [Καλονίκη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκώς παπαῖ**
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend. wehe
whoever toward me stiffened. ah

- [216] **ύπολύεταί μου τὰ γόνατ' ὥ Λυσιστράτη.**
 mir die
 from|me the
 O
- [217] [Λυσιστράτη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**
 zu|Hause aber ohne|Stier
 at|home but un|bull|yoked
 den
 the
- [218] [Καλονίκη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**
 zu|Hause aber ohne|Stier
 at|home but un|bull|yoked
 den
 the
- [219] [Λυσιστράτη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**
 safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
 saffron|robe|wearing and having|been|adorned, —
- [220] [Καλονίκη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**
 safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
 saffron|robe|wearing and having|been|adorned, —
- [221] [Λυσιστράτη]: **ὅπως ἀν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**
 damit wohl
 so|that ever
 am|meisten meiner·
 most of|me·
- [222] [Καλονίκη]: **ὅπως ἀν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**
 damit wohl
 so|that ever
 am|meisten meiner·
 most of|me·
- [223] [Λυσιστράτη]: **κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρι τώμῷ πείσομαι.**
 und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
 and|never willing to|the|man the|my
- [224] [Καλονίκη]: **κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρι τώμῷ πείσομαι.**
 und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
 and|never willing to|the|man the|my
- [225] [Λυσιστράτη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ, —**
 wenn aber mich unwilling
 if but me unwilling
 —
- [226] [Καλονίκη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ, —**
 wenn aber mich unwilling
 if but me unwilling
 —
- [227] [Λυσιστράτη]: **κακῶς παρέξω κούχι προσκινήσομαι.**
 schlecht und|nicht
 badly and|not
- [228] [Καλονίκη]: **κακῶς παρέξω κούχι προσκινήσομαι.**
 schlecht und|nicht
 badly and|not
- [229] [Λυσιστράτη]: **οὐ πρὸς τὸν ὅροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.**
 nicht zu den die Persischen.
 not toward the the|two Persian.
- [230] [Καλονίκη]: **οὐ πρὸς τὸν ὅροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.**
 nicht zu den die Persischen.
 not toward the the|two Persian.
- [231] [Λυσιστράτη]: **οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκυνήστιδος.**
 nicht auf
 not upon
- [232] [Καλονίκη]: **οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκυνήστιδος.**
 nicht auf
 not upon
- [233] [Λυσιστράτη]: **ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·**
 dies befestigend zwar von|hier·
 these|things making|firm indeed from|here·
- [234] [Καλονίκη]: **ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·**
 dies befestigend zwar von|hier·
 these|things making|firm indeed from|here·
- [235] [Λυσιστράτη]: **εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ κύλιξ.**
 wenn aber die
 if but the
- [236] [Καλονίκη]: **εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ κύλιξ.**
 wenn aber die
 if but the
- [237] [Λυσιστράτη]: **συνεπόμνυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;**
 ihr dies alle;
 you these|things all;
- [237b] [Πᾶσαι]:
 bei
 by

[238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἔγώ καθαγίσω τήνδε.
ich
I
diese|hier.
this|one.

[238b] [Καλονίκη]: τὸ μέρος γ' ὡ φίλη.
der
the
doch
indeed
O
liebe,
dear,

[239] ὅπως ἀν ὥμεν εύθὺς ἀλλήλων φίλαι.
damit wohl
so|that ever
sofort
at|once
einander
of|each|other
Freundinnen.
friends.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς ὠλολυγά;
wer
who

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγώ 'λεγον·
dies
this
jenes
that
ich|selbst
I

[241] αὶ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ
die denn
the for
die
der
of

[242] ἥδη κατειλήφασιν. ἀλλ' ὡ λαμπιτοῖ
schon
already
aber
but
O

[243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὖ τίθει,
du zwar
you indeed
und
and
die
von|euch
gut
hin
well

[244] τασδὶ δ' ὁμήρους κατάλιφ' ἡμῖν ἐνθάδε·
diese|hier aber
these|here but
uns
to|us
hier·
here·

[245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει
wir aber den
we but to|the
andern
other
den
to|the
in
in

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι τοὺς μοχλούς.
hineingehend|seidend
going|in
die
the

[247] [Καλονίκη]: οὔκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσειν οἴει
doch|nicht gegen uns
then|not upon us

[248] τοὺς ἄνδρας εύθύς;
die
the
sofort;
at|once;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.
wenig
little
ihrer
of|them
mir
to|me

[249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὕτ' ἀπειλὰς οὕτε πῦρ
nicht denn so|viele weder noch
not for so|many neither nor

[250] ἥξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοίξαι τὰς πύλας
habend so|dass die
having so|that the

[251] ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἴσιν ἡμεῖς εἴπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir
these, if not on which we

[252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτέ γ'. ἄλλως γὰρ ἀν
bei die niemals doch anders denn wohl
by the never indeed otherwise for would

[253] ἄμαχοι γυναῖκες καὶ μιαραὶ κεκλήμεθ' ἄν.
un|kriegerische und unrein wohl.
unwarlike and defiled would.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὥμον ἀλγεῖς
schreitend, wenn auch den
at|a|walk, if and the

[255] κορμοῦ τοσουτονὶ βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάας.
solgroßen der|grünen tragend
sol|great of|green carrying

Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ πόλλα' ἄελπτ' ἔνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,
ja viele unerwartete in dem langen weh,
truly many unexpected in the long alas,
- [259] ἐπεὶ τίς ἀν ποτ' ἥλπισ' ὁ Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
da wer wohl jemals O
since who would ever
- [260] γυναικας, ἀς ἐβόσκομεν
die whom
- [261] κατ' οἴκον ἐμφανὲς κακόν,
zu sichtbar Übel,
at manifest evil,
- [262] κατὰ μὲν ἅγιον ἔχειν βρέτας,
nach freilich heilig
as|to indeed holy
- [263] κατὰ δ' ἀκρόπολιν ἐμὰν λαβεῖν
nach aber meine
as|to but my
- [264] μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθροισι
aber und
but and
- [265] τὰ προπύλαια πακτοῦν;
die the
- [266] ἀλλ' ὡς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὁ Φιλοῦργε,
aber so am|schnellsten zu O
but so|that most|quickly toward O
- [267] ὅπως ἄν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,
damit wohl, ihnen im gesetzt|habend die diese|hier,
so|that ever, to|them in having|placed the these|here,
- [268] ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ' ἐνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,
welche die diese und
as|many|as the this and
- [269] μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες
eine auf|gesichtet|habend eigen|händig
one having|heaped with|our|own|hands
- [270] πάσας, ὑπὸ ψήφου μᾶς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.
alle, unter eines, zuerst aber die
all, by of|one, first but the

Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ' ἐμοῦ ζῶντος ἐγχανοῦνται·
nicht denn bei die meiner lebend
not for by the of|me living
- [274] ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, δὲς αὐτὴν κατέσχε πρῶτος,
da nicht|einmal der sie zuerst,
since not|even who her first,
- [275] ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ'
un|versengt, aber
unwashed, but
- [276] ὅμως Λακωνικὸν πνέων
dennoch lakonisch atmend
nevertheless Laconian breathing
- [277] ὥχετο θῶπλα παραδοὺς ἐμοί,
übergeben|habend mir,
having|handed|over to|me,
- [278] σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,
klein habend sehr
small having very
- [279] πινῶν ψυπῶν ἀπαράτιλτος,
trinkend unge|schoren,
drinking unshaven,
- [280] ἔξ έτῶν ἄλουτος.
sechs unge|badet.
six unbathed.

Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὔτως ἐπολιόρκησ' ἔγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον ὥμως
so thus ich den jenen grausam
thus the that|one cruelly
- [282] ἔφ' ἐπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.
auf siebzehn bei den schlafend|seiend.
upon seventeen at the sleeping.
- [283] τασδὶ δὲ τὰς Εύριπίδη θεοῖς τε πᾶσιν ἔχθρὰς
diese|hier aber die und allen feindlichen
these|here but the and to|all hateful
- [284] ἔγὼ οὐκ ἄρα σχήσω παρὼν τολμήματος τοσούτου;
ich nicht also anwesend|seiend so|großen;
I not then being|present so|great;
- [285] μή νυν ἔτ' ἐν τῇ τετραπόλει τούμὸν τροπαῖον εἴη.
nicht nun noch in der

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ
aber selbst denn mir der
but itself for to|me the
- [287] λοιπόν ἔστι χωρίον
übrig remaining
- [288] τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οἱ σπουδὴν ἔχω·
das zu das steile, wo
the toward the steep, where
- [289] χῶπως ποτ' ἔξαμπρεύσομεν
und|wie irgend and|how ever
- [290] τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου.
dieses|hier ohne this without
- [291] ὡς ἔμοῦ γε τῷ ξύλῳ τὸν ὕμον ἔξιπώκατον·
wie meiner doch die|zwei die
as of|me indeed the|two the
- [292] ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,
but nevertheless must|walk,
- [293] καὶ τὸ πῦρ φυσητέον,
und das zu|blasen|ist|nötig,
and the must|be|blown,
- [294] μή μ' ἀποσβεσθὲν λάθῃ πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.
nicht mich aus|gelösch|t geworden bei dem des
not me having|been|extinguished at the the
- [295] φῦ φῦ.
pfui pfui.
phew phew.
- [295a] ιοὺ ιοὺ τοῦ καπνοῦ.
ioh ioh des
hey hey the

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς δεινὸν ὕναξ Ἡράκλεις
wie schlimm how terrible
- [297] προσπεσόν μ' ἐκ τῆς χύτρας
auf|gefallen|seiend mich aus der
having|fallen|upon me from the
- [298] ὄσπερ κύων λυττώσα τῷ φθαλμῷ δάκνει·
gleichwie tollwütig|seiend
just|as raging
- [299] κάστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ
doch indeed Lemnisch das
indeed Lemnian the

- [300] **τοῦτο πάσῃ μηχανῇ.**
dies mit|jeder
this every
- [301] **οὐ γὰρ ἀν πιθ' ᾧδ' ὁδᾶξ ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.**
nicht denn wohl jemals so mit|Biss
not for would ever thus with|a|bite die the
meiner. of|me.
- [302] **σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν**
voran in
ahead into
- [303] **καὶ βοήθει τῇ θεῷ.**
und der
and the
- [304] **ἢ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἢ νῦν ᾧ Λάχης ἀρήξομεν;**
oder wann ihr mehr als jetzt o
either when to|her more or now O
- [305] **φῦ φῦ.**
pfui pfui.
phew phew.
- [305a] **ἰοὺ ιοὺ τοῦ καπνοῦ.**
ioh ioh des
hey hey the

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: **τουτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἔκατι καὶ ζῆ.**
dieses|hier das wegen und
this|here the of|gods and
- [307] **ούκουν ἀν, εἰ τῷ μὲν ξύλῳ θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ,**
doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar zuerst dort,
then|not would, if the|two indeed first there,
- [308] **τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες**
der aber in die den hinein|gesetzt|habend
the but into the the having|set|in
- [309] **ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριηδὸν ἐμπέσοιμεν;**
entzündet|habend dann gegen die kampf|weise
having|kindled then into the with|force
- [310] **καν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναῖκες,**
und|wenn nicht rufend|seienden die die
and|if not of|calling the the
- [311] **ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.**
die und mit|dem
the and the
- [312] **θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάς.**
nun die wehe des babaiax.
indeed the alas the babaiax.
- [313] **τίς ξυλλάβοιτ' ἀν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;**
wer wohl des der in
who would of|the of|the in
- [314] **ταυτὶ μὲν ἥδη τὴν ράχιν θλίβοντά μου πέπαυται.**
diese|hier zwar schon den drückend|seien drückend
these|here indeed already the pressing meines
of|the of|me
- [315] **σὸν δ' ἔργον ἔστιν ᾧ χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἔξεγείρειν,**
dein aber o den
your but o the
- [316] **τὴν λαμπάδ' ἡμένην ὅπως πρώτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις.**
die angezündet|seiend damit zuerst mir
the having|been|lit so|that first|of|all to|me
- [317] **δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν**
verbündeten der und in
kinswoman the and in
- [318] **τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.**
des jetzt gegenwärtig|seienden uns.
the now having|stood|by us.

Lyrik

[319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὡ γυναικες
mir to|me und and ο

[320] ὥσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἔστι θᾶττον.
gleichwie brennend|seinden· zu|eilen|list|nötig must|hasten schneller.
just|as being|burned· faster.

Strophe 3

[321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,

[322] πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην
bevor before

[323] τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω
und auch and also

[324] τύπο τε νόμων † ἀργαλέων
†unter und † beschwerlichen
tunder and † painful

[325] ὑπό τε γερόντων ὄλεθρων.
unter auch under and

[326] ἀλλὰ φιβοῦμαι τόδε, μῶν ὑστερόπους βοηθῶ.
aber dieses, etwa spät|füßig
but this, surely|not tardy

[327] νῦν δὴ γὰρ ἐμπλησαμένη τὴν ὕδριαν κνεφαία
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die in|der|Dämmerung
now indeed for having|filled the at|dusk

[328] μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπ' ὅχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου
kaum von unter und und
scarcely from by and and

[329] χυτρείου,

[330] δούλαισιν ὡστιζομένη
stoßend|seiend jostling

[330a] [Χορὸς Γυναικῶν]: [[Zeile Lost]]

[331] στιγματίαις θ', ἀρπαλέως
auch, gierig
and, greedily

[332] ἀραμένη ταῖσιν ἐμαῖς
genommen|habend|seiend den meinen
having|taken with|the my

[333] δημότισιν καομέναις
brennend|seinden
burning

[334] φέρουσ' ὕδωρ βοηθῶ.
tragend|seiend bringing

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἥκουσα γὰρ τυφογέροντας
denn for

[336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη

[337] φέροντας ὥσπερ βαλανεύσοντας
tragend|seiend gleichwie Bad|wärter|werden|seiend
carrying just|as about|to|bathe

[338] ἐς πόλιν ὡς τριτάλαντον βάρος,
in als drei|Talente|schwer
into as three|talent

[339] δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν
schrecklichst drohend|seiend
most|terribly threatening

- [340] ὡς πυρὶ χρὴ τὰς μυσαρὰς γυναίκας ἀνθρακεύειν.
dass that die schmutzigen foul
- [341] ἀς ὁ θεὰ μή ποτ' ἐγὼ πιμπραμένας ἔδοιμι,
welche o möge|nie einmal ich verbrannt|seiente
whom O not ever I burning
- [342] ἀλλὰ πολέμου καὶ μανιῶν ῥυσαμένας Ἑλλάδα καὶ
sondern und gerettet|habend|seiente having|rescued und
but and and
- [343] πολίτας,
- [344] ἐφ' οἴσπερ ὁ χρυσολόφα
auf welchen|leben o Gold|kammige
upon which O gold|crested
- [345] πολιοῦχε σὰς ἔσχον ἔδρας.
deine your
- [346] καὶ σε καλῶ ξύμαχον ὁ
und dich Mit|kämpferin o
and you ally O
- [347] Τριτογένει', εἴ τις ἐκείνας
wenn irgendwer jene
if someone those
- [348] ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,
- [349] φέρειν ὕδωρ μεθ' ἡμῶν.
mit with uns.
with us.

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: Ξασον ὁ. τουτὶ τί ἦν; ὕνδρες πόνω πόνηροι·
o. dieses|hier was o|Männer
O. this|here what O|men schlecht-
wicked-
- [351] οὐ γάρ ποτ' ἀν χρηστοί γ' ἔδρων οὐδ' εὔσεβεῖς τάδ' ἕνδρες.
nicht denn jemals wohl tüchtige doch indeed noch fromme pious dieses|hier these
not for ever would good indeed nor nor these
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν ιδεῖν ἀπροσδόκητον ἥκει.
dieses|hier das uns unerwartet unexpected
- [353] έσμὸς γυναικῶν οὐτοσὶ θύρασιν αὖ βοηθεῖ.
dieser|hier this|here wieder again
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; οὐ τί που πολλὰ δοκοῦμεν εἶναι;
was uns; nicht etwa wohl viele
what us; not at|all |I suppose many
- [355] καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν ὄρατ' οὕπω τὸ μυριοστόν.
und in|der|Tat doch unser of|us noch|nicht das zehntausendste.
and indeed indeed of|us not|yet the ten|thousandth.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὁ Φαιδρία ταύτας λαλεῖν ἔσομεν τοσαυτί;
o diese so|viel;
O these so|many;
- [357] οὐ περικατᾶξαι τὸ ξύλον τύπτοντ' ἔχριν τιν' αὐταῖς;
nicht das schlagend|seiend striking irgendwer ihnen;
not the
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα δὴ τὰς κάλπιδας χῆμεῖς χαμᾶς', ὅπως ἀν
nun die und|wir zu|Boden, damit wohl
indeed the and|we down, so|that ever
- [359] ἦν προσφέρῃ τὴν χειρά τις μὴ τοῦτο μ' ἐμποδίζῃ.
wenn die irgendwer nicht dieses|hier mich
if the someone not this me
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ νὴ Δί' ἥδη τὰς γνάθους τούτων τις ἡ δὶς ἡ τρὶς
wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
if by already the of|these someone or or thrice
- [361] ἔκοψεν ὕσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἀν οὐκ ἀν εἶχον.
gleichwie wohl nicht wohl,
just|as would not would
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ μὴν ἵδοὺ παταξάτω τις στᾶσ' ἐγὼ παρέξω,
und in|der|Tat siehe irgendwer hingestellt|seiend ich
and indeed look someone having|stood I

- [363] **κού** **μή** **ποτ'** **άλλη** **σου** **κύων** **τῶν** **ὅρχεων λάβηται.**
 und|nicht möge|nicht einmal einer deiner der
 and|not not ever of|you of|the
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ** **μὴ** **σιωπήσει,** **θενών** **σου** **'κκοκκιῶ** **τὸ γῆρας.**
 wenn nicht schlagend|seiend dein das
 if not striking of|you the
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄψαι** **μόνον** **Στρατυλίδος** **τῷ** **δακτύλῳ** **προσελθών.**
 nur mit|dem heran|gekommen|seiend.
 only with|the having|approached.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: **τί** **δ'** **ἡν** **σποδῶ** **τοῖς** **κονδύλοις;** **τί** **μ'** **ἐργάσει** **τὸ δεινόν;**
 was aber wenn mit|den was mich das Schreckliche;
 what but if with|the what me the terrible;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: **βρύκουσά** **σου** **τοὺς** **πλεύμονας** **καὶ τάντερ' ἔξαμήσω.**
 knabbernd|seiend deiner die und
 gnawing of|you the and
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εύριπίδου σοφώτερος ποιητής.**
 nicht klügerer
 not wiser
- [369] **ούδεν γὰρ οὕτω θρέμμ' ἀναιδές ἔστιν ὡς γυναῖκες.**
 nichts denn so schamlos wie
 nothing for thus shameless as
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: **αἱρώμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ὥ τροδίππη.**
 wir den the o
 we the O
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: **τί δ' ὥ θεοῖς ἔχθρᾳ σὺ δεῦρ' ὅδωρ ἔχουσ'** **ἀφίκου;**
 was aber O feindlich du hierher tragend|seiend
 what but O hostile you here having
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί δαὶ σὺ πῦρ ὥ τύμβῳ ἔχων;** **ὡς σαυτὸν ἐμπυρεύσων;**
 was denn du O habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
 what indeed you O having; as yourself going|to|burn;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: **ἔγὼ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.**
 ich zwar damit auf|geschichtet|habend die deinen Freundinnen
 I indeed in|order|that having|heaped the your dear
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἔγὼ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τούτῳ κατασβέσαιμι.**
 ich aber doch damit den deinen mit|diesem
 I but indeed in|order|that the your with|this
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: **τούμὸν σὺ πῦρ κατασβέσεις;**
 du you
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τούργον τάχ' αὐτὸ δείξει.**
 bald selbst soon it
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ οἴδα σ' εἰ τῇδ' ὡς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.**
 nicht dich ob dieser wie mit|der
 not you if this|here as with|the
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: **εἰ ρύμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρόν γ' ἔγὼ παρέξω.**
 wenn if habend|seiend, doch ich
 if having, indeed I
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐμοὶ σὺ λουτρὸν ὥ σαπρά;**
 mir du O Morsche;
 for|me you rotten|one;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.**
 und dies brautlich doch.
 and these|things bridal indeed.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: **ἡκουσας αὐτῆς τοῦ θράσους;**
 ihrer des of
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἐλευθέρα γάρ εἰμι.**
 frei denn for
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: **σχήσω σ' ἔγὼ τῇς νῦν βοῆς.**
 dich ich des jetzt
 you I of the|now
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ' οὐκέθ' ἡλιάζει.**
 aber nicht|mehr no|longer
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: **ἔμπρησον αὐτῆς τὰς κόμας.**
 ihrer die of|her the

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

σὸν ἔργον ὥχελῷε.
dein dein
your your
οἰ[Schildkröte.
O|tortoise.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: **οἴμοι τάλας.**
wehe|mir alas Unglücklicher. wretched.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

μῶν θερμὸν ἦν;
etwa surely|not heiβ hot

[383] [Χορὸς Γερόντων]: **ποῖ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾶς;**
wo where heiβ; nicht not was what

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄρδω σ' ὅπως ἀν βλαστάνης.**
dich so|that ever you

[385] [Χορὸς Γερόντων]: **ἀλλ' αὔσι εἰμ' ἡδη τρέμων.**
aber but dürr schon already trembling.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: **οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.**
also|nicht then|surely wenn since du you dich|selbst. your|self.

Episode

[387] [Πρόθουλος]: **ἄρ' ἐξέλαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφὴ**
wohl then der of die the

[388] **χώ τυμπανισμὸς χοὶ πυκνοὶ Σαβάζιοι,**
und|der and|the und|die häufigen frequent

[389] **ὅ τ' Ἀδωνιασμὸς οὔτος οὐπὶ τῶν τεγῶν,**
das auch the and dieser on der|auf den of

[390] **οὕ γώ ποτ' ὧν ἡκουον ἐν τήκκλησίᾳ;**
wovon ich einmal seiend in in
of|which I once being in in

[391] **ἔλεγε δ' ὁ μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος**
aber der nicht but the not zwar indeed

[392] **πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὄρχουμένη**
nach into die the aber tanzend|seiend dancing

[393] **αἰαὶ Ἀδωνιν φησίν, ὁ δὲ Δημόστρατος**
weh alas der aber the but

[394] **ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων.**

[395] **ἡ δ' ὑποπεπωκοῦ ἡ γυνὴ 'πὶ τοῦ τέγους**
die aber leicht|getrunken|habende die auf des
the but somewhat|having|drunk the on of

[396] **κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν· ὁ δ' ἐβιάζετο**
der aber the but

[397] **ὁ θεοῖσιν ἔχθρὸς καὶ μιαρὸς Χολοζύγης.**
der feindlich and unrein
the hostile and defiled

[398] **τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἔστιν ἀκόλαστ' ἄσματα.**
solche von ihnen zügellos
such from them licentious

[399] [Χορὸς Γερόντων]: **τί δῆτ' ἀν εἰ πύθοιο καὶ τὴν τῶνδ' ὕβριν;**
was denn wohl wenn und die dieser
what then would if and the of|these

[400] **αὶ τὰλλα θ' ύβρικασι κάκ τῶν καλπίδων**
die auch und|aus den
who and and|out|of of

[401] **ἔλουσαν ἡμᾶς, ὥστε θαιματίδια**
uns, soldass
us, so|that

[402] **σείειν πάρεστιν ὥσπερ ἐνεουρηκότας.**
gleichwie ein|ge|uriniert|habende.
just|as having|urinated|in.

- [403] [Πρόβουλος]: **νὴ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἀλυκὸν δίκαια γε.**
 bei den den salzigen gerecht doch.
 by the the salty rightly indeed.
- [404] **ὅταν γὰρ αὐτὸι ξυμπονηρευώμεθα**
 wenn denn wir|selbst
 whenever for we|ourselves
- [405] **ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,**
 den und
 to and
- [406] **τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλεύματα.**
 solche von ihnen
 such from them
- [407] **οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδι-**
 die bei der solche-
 who among of such|like-
- [408] **ῷ χρυσοχόες τὸν ορμὸν δὸν ἐπεσκεύασας,**
 o den den|du
 the which
- [409] **ὄρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας**
 tanzend|seiender meiner der of|me of
- [410] **ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.**
 die aus des
 the out|of of
- [411] **ἔμοὶ μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμῖνα πλευστέα·**
 mir zwar nun nach zu|segeln|nötig-
 to|me indeed then to to|be|sailed·
- [412] **σὺ δ' ἦν σχολάστης, πάσῃ τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν**
 du aber wenn jeder gegen
 you but if every toward
- [413] **ἔλθὼν ἐκείνη τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.**
 gekommen|seiend jener die
 having|come to|that|one the
- [414] **ἔτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδὶ λέγει**
 ein|anderer aber irgendwer zu dieses
 another but someone toward this|here
- [415] **νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·**
 und habend nicht kindlich-
 and having not boyish-
- [416] **ῷ σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς**
 o mein der des
 of of me of
- [417] **τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγὸν**
 das das
 the the
- [418] **ἄθ' ἀπαλὸν ὄν· τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας**
 welches weich seiend dies nun du des
 as soft being this then you of
- [419] **ἔλθὼν χάλασσον, ὅπως ἀν εύρυτέρως ἔχῃ.**
 gekommen|seiend damit wohl weiter
 having|come so|that ever more|widely
- [420] **τοιαῦτ' ἀπίντηκ' ἐς τοιαυτὶ πράγματα,**
 solchen in solchen
 such into such
- [421] **ὅτε γ' ὧν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως**
 als doch seiend ich beschafft|habend damit
 when indeed being I having|provided so|that
- [422] **κωπῆς ἔσονται, τάργυρίου νυνὶ δέον,**
 jetzt nötig|seiend,
 now being|needed,
- [423] **ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς πύλαις.**
 von den bei|den
 by of at
- [424] **ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλούς,**
 aber nichts die
 but nothing the
- [425] **ὅπως ἀν αὐτὰς τῆς ὑβρεως ἐγὼ σχέθω.**
 damit wohl sie der ich
 so|that ever them of I

- | | | | | | | |
|----------------------|---|---|--------------------------------|--------------------------------------|--|-------------|
| [426] | τί κέχηνας ῳ δύστηνε; ποῖ δ' αῦ σὺ βλέπεις | | | | | |
| | was
what | οὐ Unglücklicher;
wretched; | wohin aber wieder du | | | |
| [427] | οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἢ καπηλεῖον σκοπῶν; | | | | | |
| | nichts
nothing | tuend
doing | sondern
but | oder
or | betrachtend;
looking; | |
| [428] | οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας | | | | | |
| | nicht
not | unter gelegt habend
having put under | die
the | unter
under | die
the | |
| [429] | ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ δ' ἔγω | | | | | |
| | von hier
from here | | von dort
on this side | aber
but | ich
I | |
| [430] | ξυνεκμοχλεύσω. | | | | | |
| [430b] [Λυσιστράτη]: | μηδὲν ἐκμοχλεύετε. | | | | | |
| | nichts
nothing | | | | | |
| [431] | ἐξέρχομαι γὰρ αὐτομάτῃ. τί δεῖ μοχλῶν; | | | | | |
| | denn
for | von selbst.
self acting. | was
what | | | |
| [432] | οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἢ νοῦ καὶ φρενῶν. | | | | | |
| | nicht
not | denn
for | mehr
rather | als
than | und
and | |
| [433] [Πρόβουλος]: | ἄληθες ῳ μιαρὰ σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης; | | | | | |
| | wahr
true | οὐ Unreine
vile | du;
you; | wo
where | der
the | |
| [434] | ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπισω τῷ χεῖρε δεῖ. | | | | | |
| | sie
her | und hinten
and behind | die zwei
the | | | |
| [435] [Λυσιστράτη]: | εἴ τάρα νὴ τὴν Ἄρτεμιν τὴν χειρά μοι | | | | | |
| | wenn
if | und also
then | bei
by | die
the | mir
to me | |
| [436] | ἄκραν προσοίσει δημόσιος ῶν, κλαύσεται. | | | | | |
| | äußerste
upturned | | öffentlich
public | seiend,
being, | | |
| [437] [Πρόβουλος]: | ἔδεισας οὗτος; οὐ ξυναρπάσει μέσην | | | | | |
| | dieser;
this one; | nicht
not | | die Mitte
middle | | |
| [438] | καὶ σὺ μετὰ τούτου κάνυσαντε δῆστον; | | | | | |
| | und
and | du
you | mit
with | diesem
of this one | und vollbracht habend
and having accomplished | |
| [439] [Γυνὴ Α]: | εἴ τάρα νὴ τὴν Πάνδροσον ταύτῃ μόνον | | | | | |
| | wenn
if | und also
then | bei
by | die
the | dieser
to this one | nur
only |
| [440] | τὴν χείρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος. | | | | | |
| | die
the | | | getreten werdend.
being trampled. | | |
| [441] [Πρόβουλος]: | ἰδού γ' ἐπιχεσεῖ. ποῦ 'στιν ἔτερος τοξότης; | | | | | |
| | siehe
look | doch
indeed | wo
where | | anderer
another | |
| [442] | ταύτην προτέραν ξύνδησον, ότιη καὶ λαλεῖ. | | | | | |
| | diese
this | früher
earlier | | weil
because | und
and | |
| [443] [Γυνὴ Β]: | εἴ τάρα νὴ τὴν Φωσφόρον τὴν χείρ' ἄκραν | | | | | |
| | wenn
if | und also
then | bei
by | die
the | äußerste
upturned | |
| [444] | ταύτῃ προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα. | | | | | |
| | dieser
to this one | | | | bald.
soon. | |
| [445] [Πρόβουλος]: | τουτὶ τί ἥν; ποῦ τοξότης; ταύτης ἔχου. | | | | | |
| | dieses hier
this | was
what | wo
where | | dieser
of this one | |
| [446] | παύσω τιν' ύμῶν τῇσδ' ἔγω τῆς ἔξόδου. | | | | | |
| | irgendeinen
someone | eurer
of you | dieses
of this is | ich
I | des
of the | |
| [447] [Γυνὴ Γ]: | εἴ τάρα νὴ τὴν Ταυροπόλον ταύτῃ πρόσει, | | | | | |
| | wenn
if | und also
then | bei
by | die
the | dieser
to this one | |
| [448] | έκκοκκιῶ σου τὰς στενοκωκύτους τρίχας. | | | | | |
| | deiner
of you | die
the | eng klagenden
shril wailing | | | |

[449] [Πρόβουλος]: οἴμοι κακοδαίμων· ἐπιλέλοιφ' ὁ τοξότης.
weh|mir Unglücklicher-
alas wretched· der the

[450] ἀτἀρ οὐ γυναικῶν οὔδεποτ' ἔσθ' ἡττητέα
aber nicht niemals zulbesiegen
but not never to|be|defeated

[451] ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αύταῖς ὡς Σκύθαι
uns· zum|Nahkampf ihnen o
to|us· straight|at to|them o

[452] ξυνταξάμενοι.
geordnet|habend.
having|drawn|up|together.

[452b] [Λυσιστράτη]: νὴ τῷ θεῷ γνώσεσθ' ἄρα
bei den|zwei also
by the then

[453] ὅτι καὶ παρ' ἡμῖν είσι τέτταρες λόχοι
dass auch bei uns vier
that and beside us four

[454] μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἔξωπλισμένων.
kampffähiger innen aus|gerüstet|seinden.
of|fighting within having|been|armed|out.

[455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέψετε τὰς χείρας αὐτῶν ὡς Σκύθαι.
die ihrer o
the of|them o

[456] [Λυσιστράτη]: ὡς ξύμμαχοι γυναικες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,
o Mit|kämpferinnen von|innen,
O allied from|within,

[457] ὡς σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,
o
O

[458] ὡς σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,
o
O

[459] οὐχ ἐλξετ', οὐ παιήσετ', οὐκ ἀράξετε;
nicht nicht nicht
not not not

[460] οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε;
nicht nicht
not not

[461] παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.
nicht
not

[462] [Πρόβουλος]: οἴμ' ὥς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.
weh wie schlecht mir das
ah how badly of|me the

[463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ τί γὰρ ὕου; πότερον ἐπὶ δούλας τινὰς
aber was denn ob auf einige
but what for whether upon some

[464] ἥκειν ἐνόμισας, ἢ γυναιξὶν οὐκ οἶει
oder nicht
or not

[465] χολὴν ἐνεῖναι;

[465b] [Πρόβουλος]: νὴ τὸν Ἀπόλλω καὶ μάλα
bei den und sehr
by the and very

[466] πολλήν γ', ἐάνπερ πλησίον κάπηλος ἦ.
viel doch, wenn|nur nahe
much indeed, if|ever near

Agon

Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς πόλλ' ἀναλώσας ἐπει πρόβουλε τῆσδε τῆς γῆς,
o viel verzehrt|habend dieser der
O many having|spent of|this of|the

[468] τί τοῖσδε σαυτὸν ἐς λόγους τοῖς Θηρίοις συνάπτεις;
warum zu|diesen dich|selbst in den
why to|these yourself into the

- [469] οὐκ ὁἰσθα λουτρὸν οἶον αἵδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι
nicht was|für diese|hier uns soeben
not what|sort these|here us just|now
- [470] ἐν τοῖσιν ἴματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κονίας;
in den und dieses|hier ohne
in the and these without
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' Ὡ μέλ' οὐ χρὴ προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ
aber o nicht den Nachbarn planlos
but O not the near|ones at|random
- [472] τὴν χεῖρ· ἐὰν δὲ τοῦτο δρᾶς, κυλοιδιῶν ἀνάγκη.
die wenn aber dieses|hier
the if but this
- [473] ἐπεὶ 'Θέλω 'γὰ σωφρόνως ὕσπερ κόρη καθῆσθαι,
seit ich besonnen wie
since I prudently just|as
- [474] λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινοῦσα μηδὲ κάρφος,
leidend|machend nichts hier, bewegend auch|nicht
causing|grief nothing here, moving nor
- [475] ἦν μή τις ὕσπερ σφηκιῶν βλίττη με κάρεθίζῃ.
wenn nicht irgendwer gleichwie mich
if not someone just|as me

Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: Ὡ Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κυναδάλοις;
O was denn diese den
O what ever with|these the
- [477] οὐ γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον
nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig
not for still tolerable these indeed, but to|be|tortured
- [478] τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἐμοῦ
dieses|hier dir das mit mir
this to|you the with me
- [480] Ὁ τι βουλόμεναί ποτε τὴν
was auch|immer wollend|seiend einst die
what thing wishing ever the
- [481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐψ' Ὁ τι τε
auf was auch|immer und
upon what thing and
- [482] μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν
groß|felsige un|betretbare
great|rocked untrodden
- [483] ἱερὸν τέμενος.
heiliges sacred

Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' ἀνερώτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,
aber und nicht und alle
but and not and all
- [485] ὡς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἔain τὸ τοιούτον πρᾶγμα μεθέντας.
dass schändlich ohne|Glocke das solche los|gelassen|habend.
as shameful uncensored the such having|let|go.

Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νὴ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,
und in|der|Tat von|ihnen dies|hier bei den zuerst
and indeed of|them this by the first
- [487] Ὁ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.
was irgend wollend|seiend die unser den
what thing wishing the of|us the
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα τάργυριον σῶν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.
damit in|order|that euer of|you und nicht wegen because|of es.
in|order|that you not because|of it.
- [489] [Πρόβουλος]: διὰ τάργυριον πολεμοῦμεν γάρ;
wegen because|of denn; for;

[489b] [Λυσιστράτη]:	καὶ τάλλα γε πάντ' ἐκυκήθη.
	und doch indeed alle all
[490]	ἴνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοὶ ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες,
	damit denn in order that for
[491]	ἀεί τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδε οὕνεκα δρώντων
	immer irgendeinen always some
[492]	ὅ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτο οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.
	was irgend what ever denn das the for dies this nicht mehr no longer nicht not
[493] [Πρόβουλος]:	ἀλλὰ τί δράσεις;
	aber was what
[493b] [Λυσιστράτη]:	τοῦτο μὲν ἐρωτᾶς; ήμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.
	dies hier mich this me wir we es. it.
[494] [Πρόβουλος]:	ὑμεῖς ταμιεύσετε τάργύριον;
	ihr you
[494b] [Λυσιστράτη]:	τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;
	was aber schlimm dies what but terrible this
[495]	οὐ καὶ τάνδον χρήματα πάντως ήμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;
	nicht auch durchaus euch; not also entirely we for you;
[496] [Πρόβουλος]:	ἀλλ' οὐ ταύτον.
	aber nicht but not
[496b] [Λυσιστράτη]:	πῶς οὐ ταύτον;
	wie nicht how not
[496c] [Πρόβουλος]:	πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου.
	kriegs zu führen nötig aus diesem. must fight from this.
[497] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.
	aber nichts zuerst first
[497b] [Πρόβουλος]:	πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;
	wie denn for anders; how otherwise;
[498] [Λυσιστράτη]:	ήμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.
	wir euch you
[498b] [Πρόβουλος]:	ήμεῖς;
	ihr; you;
[498c] [Λυσιστράτη]:	ήμεῖς μέντοι.
	wir freilich. we indeed.
[498d] [Πρόβουλος]:	σχέτλιόν γε.
	schlimm doch. reckless indeed.
[499] [Λυσιστράτη]:	ώς σωθήσει, καν μὴ βούλη.
	dass und wohl nicht that and if not
[499b] [Πρόβουλος]:	δεινόν γε λέγεις.
	schlimm doch indeed terrible
[499c] [Λυσιστράτη]:	ἀγανακτεῖς.
[500]	ἀλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἔστιν δόμως.
	aber zu tun nötig dies must be done nevertheless these dennoch. nevertheless.
[500b] [Πρόβουλος]:	νὴ τὴν Δῆμητρ' ἄδικόν γε.
	bei die ungerecht doch. by the unjust indeed.
[501] [Λυσιστράτη]:	σωστέον ὡς τῶν.
	zu retten nötig O must be saved O

[501b] [Πρόβούλος]:	κεὶ μὴ δέομαι; und wenn nicht and if not	
[501c] [Λυσιστράτη]:		τοῦδ' οὕνεκα καὶ πολὺ μᾶλλον. dieses um willen und viel mehr. of this because of and much more.
[502] [Πρόβούλος]: ὑμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν; euch aber woher über des to you but whence about of the der und of the and		
[503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς φράσομεν. wir we		
[503b] [Πρόβούλος]:	λέγε δὴ ταχέως, ἵνα μὴ κλάης, doch indeed schnell, quickly, in order that nicht not	άκροῶ δῆ, doch, indeed,
[503c] [Λυσιστράτη]:		
[504]	καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν. und die and the	
[504b] [Πρόβούλος]:		ἀλλ' οὐ δύναμαι χαλεπὸν γὰρ aber but nicht not schwierig difficult denn for
[505]	ὑπὸ τῆς ὄργης αὐτὰς ἴσχειν. unter der sie them	
[505b] [Γυνὴ A]:		κλαύσει τοίνυν πολὺ μᾶλλον. also denn viel mehr. therefore much more.
[506] [Πρόβούλος]: τοῦτο μὲν ὡς γραῦ σαυτῇ κρώξαις· σὺ δέ μοι λέγε. dies doch o dir selbst to your self du aber mir you but to me		ταῦτα ποιήσω. dies these
[506b] [Λυσιστράτη]:		
[507]	ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον ταῦτα καὶ τὸν χρόνον ἡνεσιχόμεθα ταῦτα. wir den doch früheren und die ταῦτα we the indeed earlier ταῦτα and the ταῦτα	
[508]	ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἄττα' ἐποιεῖτε. unter by der unsrigen der Männer of the ihr whatever things	
[509]	οὐ γὰρ γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. καίτούκ ἡρέσκετε γ' ἡμᾶς. nicht denn uns. und doch nicht doch uns. not for us. and yet not indeed us.	
[510]	ἀλλ' ἥσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἀν οὔσαι aber but gut euer, und oft drinnen wohl seiend but well of you, and often inside ever being	
[511]	ήκούσαμεν ἀν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πρᾶγμα. wohl etwas schlecht euch beraten habend groÙe ever something badly you having deliberated great	
[512]	εἴτ' ἀλγοῦσαι τάνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἀν γελάσασαι, dann leidend seiend innerlich euch wohlgelachend seiend, then suffering the inside you ever having laughed,	
[513]	τι βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι was über der in der what about the in the	
[514]	ἐν τῷ δῆμῳ τήμερον ὑμῖν; τίδε σοὶ ταῦτ'; ἦ δ' ὁς ἀν ἀνήρ. in dem heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl in the today to you; what but to you; these things indeed but who man	
[515]	οὐ σιγήσει; κάγω ἐσίγων. nicht und lich and I	
[515b] [Γυνὴ B.]:		: ἀλλ' οὐκ ἀν ἐγώ ποτ' ἐσίγων. [Γυνὴ B.]: aber nicht wohl je schwieg. but not I ever be silent.
[516] [Πρόβούλος]: καν ὠμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας. und wohl doch, wenn nicht and if indeed, if not		

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγάρ **ἔγωγ'** **ἔνδον** **ἔσίγων.**

denn|also ich|selbst drinnen
therefore indeed|| inside

- [517] **ἔτερόν** **τι** **πονηρότερον** **βούλευμ'** **ἐπεπύσμεθ'** **ἄν** **ὑμῶν·**
ein|anderes irgend schlechteres
another something baser
wohl von|leuch-
ever of|you·
- [518] **εἴτ'** **ἡρόμεθ'** **ἄν·** **πᾶς** **ταῦτ'** **ῶνερ** **διαπράττεσθ'** **ῶδ'** **ἀνοήτως;**
dann wohlb. wie dies
then would how these|things
so töricht;
thus foolishly;
- [519] **ό δέ μ' εὐθὺς** **ύποβλέψας** **ἄν** **ἔφασκ',** **εἰ μὴ τὸν** **στήμονα** **νήσω,**
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl
the but me straight having|looked|from|under ever wenn nicht den
wenn nicht den
if not the
- [520] **ότοτύξεσθαι** **μακρὰ** **τὴν** **κεφαλήν·** **πόλεμος** **δ'** **ἄνδρεσσι** **μελήσει.**
lange den the aber
long the aber
but

- [521] [Πρόβουλος]: **όρθως** **γε** **λέγων** **νὴ Δί'** **ἔκεινος.**
richtig doch sprechend bei jener.
rightly indeed speaking by that|one.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πᾶς **όρθως** **ὦ κακόδαιμον,**
wie richtig o Unglücklicher,
how rightly O wretched|one,

- [522] **εἰ μηδὲ κακῶς** **βουλευομένοις** **ἔξην** **ὑμῖν** **ύποθέσθαι;**
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden euch
if nor|even badly to|those|deliberating to|you
- [523] **ὅτε δὴ δ'** **ύμῶν** **ἐν ταῖσιν** **όδοις** **φανερῶς** **ἡκούομεν** **ἡδη,**
als ja aber euer in den offen schon,
when indeed but of|you in the openly already,
when indeed but of|you in the openly already,
- [524] **οὐκ ἔστιν** **άνηρ** **ἐν τῇ** **χώρᾳ;** **μὰ Δί'** **οὐ δῆτ',** **εἴφ'** **ἔτερός** **τις·**
ist|nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer·
not in the by not indeed, another someone·
- [525] **μετὰ ταῦθ' ἡμῖν** **εὐθὺς** **ἔδοξεν** **σῶσαι** **τὴν Ἑλλάδα** **κοινῇ**
nach diesem|hier uns sofort die gemeinsam
after these|things to|us at|once the in|common
- [526] **ταῖσι** **γυναιξὶν** **συλλεχθείσαις.** **ποῖ** **γὰρ** **καὶ** **χρῆν** **άναμεῖναι;**
den zusammen|gesammelt|seinden. wohin denn und
to|the having|been|gathered. where|to for and
- [527] **ἢν οὖν ἡμῶν** **χρηστὰ** **λεγουσῶν** **έθελήσητ'** **άντακροῦσθαι**
wenn also unser gute sprechend|seinden
if then of|us good|things of|speaking
- [528] **κάντισιωπάθ'** **ώσπερ** **χήμεῖς,** **ἐπανορθώσαιμεν** **ἄν** **ὑμᾶς.**
gleichwie und|wir, wohl euch.
just|as and|we, would you.

- [529] [Πρόβουλος]: **ὑμεῖς** **ἡμᾶς;** **δεινόν** **γε** **λέγεις** **κού** **τλητὸν** **ἔμοιγε.**
ihr uns; schlimm doch und|nicht erträglich mir|doch.
you us; terrible indeed and|not durable to|me|indeed.

[529b] [Λυσιστράτη]:

- [530] [Πρόβουλος]: **σοί γ' ὦ κατάρατε σιωπῶ** **'γώ,** **καὶ ταῦτα** **κάλυμμα** **φορούσῃ**
dir doch o Verfluchter ich, und dieses|hier tragend|seiend
to|you indeed O accused I, and these|things wearing
- [531] **περὶ τὴν κεφαλήν;** **μή νυν** **ζώην.**
um den nicht jetzt aber wenn dies|hier hinderlich dir,
around the not now if this a|hindrance to|you,

[531b] [Λυσιστράτη]:

ἀλλ' **εἰ τοῦτ'** **ἔμποδίον** **σοι,**
aber wenn dies|hier hinderlich dir,
but if this a|hindrance to|you,

- [532] **παρ' ἐμοῦ τουτὶ τὸ κάλυμμα** **λαβὼν**
von mir dieses|hier den genommen|habend
from of|me this|here the having|taken

- [533] **ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλήν,**
und um around the

- [534] **κάτα σιώπα**
und dann and|then

- [535] [Γυνὴ Γ.]: : **καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον.**
[Γυνὴ Γ.]: und den Körbchen.
[Γυνὴ Γ.]: and the little|basket.

- [536] [Λυσιστράτη]: **κάτα ξαίνειν** **ζυζωσάμενος**
und dann gegürtet|habend
and|then having|girt|oneself|together

[537] **κυάμους τρώγων·**
essend|seiend-
eating.

[538] **πόλεμος δὲ γυναιξὶ μελήσει.**
aber
but

Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]: **αἱρώμεθ’ ὡ γυναικες ἀπὸ τῶν καλπίδων, ὅπως ἂν**
οὸν von den
from the
damit wohl
so|that ever

[540] **ἐν τῷ μέρει χήμεῖς τι ταῖς φίλαισι συλλάβωμεν.**
in dem und|wir etwas den Freundinnen
in the and|we something to|the dear|friends

Antistrophe 1

[541] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἔγωγε γὰρ ἂν οὕποτε κάμοιμ’ ἂν ὄρχουμένη,**
ich|doch denn wohl niemals wohl tanzend|seiend,
I|indeed for would never would dancing,

[542] **τούδε τὰ γόνατα κόπος ἔλοι μου καματηρόστ·**
tauch|nicht die mein
tnor the of|me ermüdet·
weary·

[543] **ἔθέλω δ’ ἐπὶ πᾶν ιέναι**
aber auf alles
but upon everything

[544] **μετὰ τῶνδ’ ἀρετῆς ἔνεχ’, αῖς**
mit dieser|hier um|willen, denen
with of|these|here for|the|sake|of, to|whom

[545] **ἔνι φύσις, ἔνι χάρις, ἔνι θράσος,**

[546] **ἔνι δὲ σοφόν, ἔνι δὲ φιλόπολις**
aber kluges, aber stadt|lieb
but wise, but city|loving

[547] **ἀρετὴ φρόνιμος.**
besonnen.
prudent.

Antikatakeleusmos

[549] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄλλ’ ὡ τηθῶν ἀνδρειοτάτων καὶ μητριδίων ἀκαληφῶν,**
aber o tapfersten und brennnessel|freien,
but O most|brave and without|nettles,

[550] **χωρεῖτ’ ὄργῃ καὶ μὴ τέγγεσθ’· ἔτι γὰρ νῦν οὔρια θεῖτε.**
und nicht noch denn jetzt
and not still for now

Antepirrhema

[551] [Λυσιστράτη]: **ἄλλ’ ἥνπερ ὁ τε γλυκύθυμος Ἔρως χὴ Κυπρογένει’ Αφροδίτη**
aber wenn wirklich der süß|herzige und|die Kypros|geborene
but if|indeed both and sweet|hearted and|the Cyprus|born

[552] **ἴμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύσῃ,**
unser hinab|über den und die
of|us down|upon the and the

[553] **κἄτ’ ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ ροπαλισμούς,**
und|dann erfreuliche den und
and|then pleasant to|the and

[554] **οἴμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἐλλησι καλεῖσθαι.**
einmal uns unter den und
sometime us among the and

[555] [Πρόθουλος]: **τί ποιησάσας;**
was getan|habend;
what having|done;

[555b] [Λυσιστράτη]: **ἢν παύσωμεν πρώτιστον μὲν ξὺν ὅπλοισιν**
wenn zuerst die|erste indeed mit

- [556] **άγοράζοντας καὶ μαινομένους.**
einkaufend|seien
buying
and
rasend|seiendo
being|mad.
- [556b] [Γυνὴ Α]: **νὴ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.**
bei die
by the Paphische
Paphian
- [557] [Λυσιστράτη]: **νῦν μὲν γὰρ δὴ κάν ταῖσι χύτραις κάν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως**
jetzt doch denn nun undlin den undlin den
now indeed for indeed and|in the and|in the
gleich
alike
- [558] **περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὥσπερ Κορύβαντες.**
durch
down|through
die
the
mit
with
gleichwie
just|as
- [559] [Πρόθουλος]: **νὴ Δία· χρὴ γὰρ τὸν ἀνδρείους.**
bei
by
denn
for
die
Tapferen.
brave.
- [559b] [Λυσιστράτη]: **καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,**
und in|der|Tat das doch
and indeed the indeed
lächerlich,
laughable,
- [560] **ὅταν ἀσπίδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις κάτ' ὄνηται κορακίνους.**
wenn
whenever
haltend|seieind
having
und
and
irgendeiner
someone
und|dann
and|then
raben|schwarze.
raven|black.
- [561] [Γυνὴ Β]: **νὴ Δί' ἐγὼ γοῦν ἄνδρα κομῆτην φυλαρχοῦντ' εἴδον ἐψ' ἵππου**
bei
by
ich
I
wenigstens
at|least
Stamm|führend|seieinden
commanding|a|tribe
auf
upon
- [562] **ἔς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γραός.**
in den
into the
bronzenen
bronze
hinein|werfend|seieinden
throwing|into
von
beside
- [563] **ἔτερος δ' αὖ Θρᾷξ πέλτην σείων κάκοντιον ὥσπερ ὁ Τηρεύς,**
ein|anderer
aber
another
but
again
schwingend|seieind
shaking
gleichwie
der
just|as
the
- [564] **ἔδεδίσκετο τὴν ἴσχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.**
die
the
und
and
die
the
baum|reifen
over|ripe
- [565] [Πρόθουλος]: **πῶς οὖν ὑμεῖς δυναταὶ παῦσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ**
wie
how
also
then
ihr
fähige
able
auf|gewühlt
having|been|disturbed
viele
many
- [566] **ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλύσαι;**
in den
in the
und
and
- [566b] [Λυσιστράτη]: **φαύλως πάνυ.**
schlecht
trivially
sehr.
very.
- [566c] [Πρόθουλος]: **πῶς; ἀπόδειξον.**
wie;
how;
- [567] [Λυσιστράτη]: **ώσπερ κλωστῆρ', ὅταν ἡμῖν ἦ τεταραγμένος, ὕδε λαβοῦσαι,**
gleichwie
just|as
wenn
whenever
uns
to|us
verwirrt,
having|been|disturbed,
so
thus
genommen|habend|seieind,
having|taken,
- [568] **ύπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε,**
hinunter|getragen|habend|seieind
having|brought|under
den
to|the
das
zwar
hierher
here
the
indeed
here
the
aber
dorthin,
there,
- [569] **οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἦν τις ἔαση,**
so
thus
auch
and
den
the
diesen
this
wenn
irgendwer
if
someone
- [570] **διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε.**
hinüber|getragen|habend|seieind
having|carried|through
durch
through
das
zwar
hierher
here
the
indeed
here
the
aber
dorthin.
there.
- [571] [Πρόθουλος]: **ἔξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ**
aus
out|of
ja
indeed
und
and
und
and
schlimme
terrible
- [572] **παύσειν οἴεσθ' ω ἀνόητοι;**
ο Törichte;
ο fools;
- [572b] [Λυσιστράτη]: **κἄν ὑμῖν γ' εἴ τις ἐνῇν νοῦς,**
und|wohl
and|if
euch
doch
wenn
if
irgend
someone
- [573] **ἔκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἀν ἄπαντα.**
aus
out|of
den
the
den
the
unsrigen
our
wohl
would
alles.
all|things.

[574] [Πρόβούλος]: πῶς δῆ; φέρ' ίδω.

wie nun;
how then;

[574b] [Λυσιστράτη]:

πρῶτον μὲν ἔχρην, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ
zuerst doch solwie im
first|of|all indeed just|as in

[575]

ἐκπλύναντας τὴν οἰσπάτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης
aus|gewaschen|habend den aus der auf
having|washed|out the out|of the upon

[576]

ἐκραβδίζειν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,
die Schlechten und die
the base and the

[577]

καὶ τούς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἑαυτοὺς
und die doch sich|zusammenstellend|seienden diese und die filzend
and the indeed together|standing these and the felting
sich|selbst themselves

[578]

ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι·
bei den und die
upon the and the

[579]

εἴτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὔνοιαν, ἄπαντας
dann in gemeinsame alle
then into common all

[580]

καταμιγνύντας τούς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὑμῖν,
zusammen|mischend die und|also gemeinsame oder Freund
mixing|together the and|also common friend
and|if someone or you, to|you

[581]

κεῖ τις ὄφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι·
und|wenn irgend dem und diese
and|if someone to|the and these

[582]

καὶ νὴ Δία τάς γε πόλεις, ὅπόσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἄποικοι,
und bei die doch wie|viele der dieser
and by the indeed as|many|as of|the of|this|here

[583]

διαγιγνώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κεῖται
dass dies uns so|wie die
that these|things to|us just|as the

[584]

χωρὶς ἔκαστον· κἀτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κάταγμα λαβόντας
getrennt jedes· und|dann von diesen allen das genommen|habend
separately each· and|then from these all the having|taken

[585]

δεῦρο ξυνάγειν καὶ συναθροίζειν εἰς ἐν, κάπειτα ποιῆσαι
hierher und in eins, und|dann
hither and into one, and|then

[586]

τολύπην μεγάλην κἀτ' ἐκ ταύτης τῷ δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.
großen und|dann aus dieser dem
great and|then out|of this to|the

[587] [Πρόβούλος]:

οὐκούν δεινὸν ταυτὶ ταύτας ῥαβδίζειν καὶ τολυπεύειν,
doch|nicht schlimm dies diese und
then|not terrible this|here these and

[588]

αἵ οὐδὲ μετῆν πάνυ τοῦ πολέμου;
denen nicht|einmal sehr des entirely of|the

[588b] [Λυσιστράτη]:

καὶ μὴν ὡ παγκατάρατε
und doch o all|verfluchter
and indeed O all|accursed

[589]

πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αὐτὸν φέρομεν, πρώτιστον μέν γε τεκοῦσαι
mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch geboren|habend
more than indeed double him first|of|all indeed having|borne

[590]

κάκπέμψασι παῖδας ὀπλίτας.
und|ausgesandt|habend and|having|sent|out

[590b] [Πρόβούλος]:

σίγα, μὴ μνησικακήσῃ.
nicht not

[591] [Λυσιστράτη]:

εἴθ' ἡνίκα χρῆν εύφρανθῆναι καὶ τῆς ἡβῆς ἀπολαῦσαι,
dann wann und der
then when and off|the

[592]

μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θήμετερον μὲν ἔατε,
wegen der und zwar
through the and indeed

[593]

περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιῶμαι.
um der aber in den alt|werdend|seienden
about the but in the growing|old

[594] [Πρόβουλος]: ούκουν χάνδρες γηράσκουσιν;
nicht|also
then|not

[594b] [Λυσιστράτη]:

μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἴπας ὅμοιον.
bei aber nicht
by but not
gleiches.
similar.

[595] ὁ μὲν ἥκων γάρ, κανὴ πολιός, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν.
der zwar ankommend|seien denn, und|wenn grau,
the indeed coming for, and|if gray,
quickly

[596] τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρός, κανὴ τούτου μὴ 'πιλάβηται,
der aber klein die und|wenn dieses nicht
of|the but small the and|if of|this not

[597] οὐδεὶς ἔθέλει γῆμαι ταύτην, ὅττευομένη δὲ κάθηται.
niemand diese,
no|one this|one, vermutend|seien aber but

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]: ἀλλ' ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς—
aber wer noch fähig—
but whoever still able—

[599] [Λυσιστράτη]: σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθνήσκεις;
du aber nun was gelernt|habend stirbst|du
you but indeed what having|learned not

[600] τχωρίον ἔστι· † σορὸν ὡνήσει·
†
†

[601] μελιτοῦτταν ἐγὼ καὶ δὴ μάξω.
ich und nun
I and indeed

[602] λαβὲ ταυτὶ καὶ στεφάνωσαι.
dieses|hier und
this|here and

[603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ ταυτασὶ δέξαι παρ' ἔμοϋ.
und diesel|hier von mir.
and these|here from me.

[604] [Γυνὴ Α]: καὶ τουτονγὶ λαβὲ τὸν στέφανον.
und diesen|hier den
and this|here the

[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ δεῖ; τί ποθεῖς; χώρει 'ς τὴν ναῦν·
wozu was in das
of|what what into the

[606] ὁ Χάρων σε καλεῖ,
der dich
the you

[607] σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.
du aber
you but

Episode

[608] [Πρόβουλος]: εἰτ' οὐχὶ ταῦτα δεινὰ πάσχειν ἔστ' ἐμέ;
dann nicht dies schlimme für|mich;
then not these|things terrible me;

[609] νὴ τὸν Δί' ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρυς
bei den aber den geradeheraus
by the but to|the straight|out

[610] ἔμαυτὸν ἐπιδείζω βαδίζων ὡς ἔχω.
mich|selbst gehend wie
my|self walking as

[611] [Λυσιστράτη]: μῶν ἐγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προύθέμεσθά σε;
etwa dass nicht dich;
surely|not that not you;

[612] ἀλλ' ἐς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοὶ πρὸ πάνυ
aber auf dritte doch dir früh sehr
but into third at|least to|you early very

[613] ἥξει παρ' ἡμῶν τὰ τρίτην ἐπεσκευασμένα.
von uns die dritten her|gerichtet.
from us the third|things having|been prepared.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ' ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ἔστ' ἐλεύθερος,
nicht|mehr
no|longer
wer
whoever
frei,
free,
- [615] ἀλλ' ἐπαποδυώμεθ' ἄνδρες τουτῷ τῷ πράγματι.
sondern
but
diesem|hier der
to|this|here the
- [616] ἥδη γάρ ὅζειν ταδὶ πλειόνων καὶ μειζόνων
schon denn
already for
dieses these|here
mehrerer of|more
und and
größerer of|greater

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων μοι δοκεῖ,
mir
to|me
- [618] καὶ μάλιστ' ὁσφραίνομαι τῆς Ἰππίου τυραννίδος·
und am|meisten
and most|of|all
der
of
- [620] καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακώνων τινὲς
und sehr
and very
nicht der
lest of
einige
some
- [621] δεῦρο συνελήλυθότες ἄνδρες ἐς Κλεισθένους
hierher zusammen|gekommen|seien
hither having|come|together
zu
to
- [622] τὰς θεοῖς ἔχθρὰς γυναῖκας ἔξεπαίρωσιν δόλω
die feindlichen
the hostile
- [623] καταλαβεῖν τὰ χρήματ' ἡμῶν τόν τε μισθόν,
die unser
the of|us den und
and|also
- [625] ἔνθεν ἔζων ἔγώ.
davon ich.
whence I.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἥδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν,
schlimm denn ja diese|hier doch schon die
terrible for indeed these indeed already the
- [627] καὶ λαλεῖν γυναῖκας οὕσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,
und seiend
and being
ehern über,
of|bronze about,
- [628] καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἄνδρασιν Λακωνικοῖς,
und mit uns
and with us
lakonischen,
Laconian,
- [629] οἵσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μή περ λύκω κεχηνότι.
denen treu nichts wenn nicht doch ge|gähnt|habenden.
to|whom trustworthy nothing if not indeed gaping.
- [630] ἀλλὰ ταῦθ' ὕφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι.
aber dieses uns zu
but these|things for|us upon
- [631] ἀλλ' ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύσουσ', ἐπεὶ φυλάξομαι
aber meiner zwar nicht da
but of|me indeed not since
- [632] καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,
und das das übrige in
and the the remaining in
- [633] ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἔξης Ἀριστογείτονι,
und in den der|Reihe|nach
and|also in the next|to
- [634] ὕδε θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν· ταύτοστ γάρ μοι γίγνεται
so|hier und bei ihn· tert ja mir
thus and|also beside him· thet for to|me

[635] τῆς θεοῖς ἔχθρας πατάξαι τῆσδε γραὸς τὴν γνάθον.
der feindlichen hostile dieser|hier die the

Antistrophe 1

[636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἡ τεκοῦσα γνώσεται.
nicht also eintretend dich heim die geboren|habende
not then entering you home the having|borne

[637] ἀλλὰ θώμεσθ' ὡ φίλαι γράες ταδί πρῶτον χαμαί.
aber but ο liebe dear dieses|hier zuerst zu|Boden.
but these|here first on|the|ground.

[638] ήμεῖς γὰρ ὡ πάντες ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν
wir denn ο alle
we for O all

[639] τῇ πόλει χρησίμων.
der πόλει der|Nützlichen:
to|the of|useful:

[640] εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με.
zu|Recht, weil schwelgend|seiend prächtig mich.
reasonably, since luxuriating splendidly me.

[641] ἐπτὰ μὲν ἔτη γεγῶσ' εύθὺς ἡρρηφόρουν.
sieben zwar geworden|seien sofort
seven indeed having|been|born immediately

[642] εἴτ' ἀλετρὶς ἡ δεκέτις οὖσα τάρχηγέτι.
dann and|then zehnjährig seiend
and|then ten|years|old being

[645] κάτ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἡ βραυρωνίοις.
und|dann habend das Safran|gewand bei|den|Brauronischen:
and|then having the saffron|robe at|Brauronian|rites:

[646] κάκανηφόρουν ποτ' οὖσα παῖς καλὴ 'χουσ'
einst seiend schön habend|seiend
once being beautiful having

[647] ισχάδων ὄρμαθόν·

Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα προύφείλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;

etwa then etwas something Gutes useful

then der to|the

εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέφυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτέ μοι,
wenn aber ich dieses nicht mich,
if but I this not me,

[650] ἷν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων.
wenn Besseres doch der gegenwärtigen present
if better indeed of

[651] τούρανου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γάρ ἄνδρας ἐσφέρω,
denn mir und denn and indeed

[652] τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπει
den aber unglücklichen nicht euch, da
to|the but not to|you, since

[653] τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παπτῶν ἐκ τῶν Μηδικῶν
den the den so|genannt großer|väterlichen aus der der|Meder
the being|called grandfatherly out|of of the|Median

[654] εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς,
dann verzehrt|habend|seiend nicht die
and|then having|spent not the

[655] ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν.
sondern unter euch zudem besides
but by you

[656] ἄρα γρυκτόν ἐστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με,
etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
then grumble|worthy to|you; if but anything me,

[657] τῷδε γ' ἀψήκτῳ πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γνάθον.
diesem|hier doch ungekämmt dem with die the

Strophe 2

- [658] [Χορὸς Γερόντων]: **ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἔστι**
 dieses nun nicht die
 these then not the
- [660] **πολλή; κάπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρῆμα μᾶλλον.**
 viel; mir die mehr.
 much; to/me the more.
- [661] **ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' ὅστις γ' ἐνόρχης ἔστ' ἀνήρ.**
 aber zu|wehren die wer|auch|immer doch
 but must|be|warded|off the whoever indeed
- [662] **ἀλλὰ τὴν ἔξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὡς τὸν ἄνδρα δεῖ**
 aber die wie den
 but the so|that the
- [663] **ἄνδρὸς ὅζειν εὐθύς, ἀλλ' οὖν ἐντεθριῶσθαι πρέπει.**
 sofort, aber nun
 straight|away, but then
- [665] **ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ επὶ λείψυδριον ἥλθομεν ὅτ' ἡμεν ἔτι,**
 aber wei|füßige, dielja auf als when noch,
 but white|footed, whol|indeed to still,
- [666] **νῦν δεὶ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κάναπτερῶσαι**
 jetzt jetzt wieder again
- [670] **πᾶν τὸ σῶμα κάποσείσασθαι τὸ γῆρας τόδε.**
 ganz den das dieses|hier.
 whole the the this.

Trochäen

- [672] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε καν σμικρὰν λαβήν,**
 wenn denn irgendwer von|uns diesen|hier und|wohl kleinen
 if for someone of|us to|these and|even small
- [673] **οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὔται λιπαροῦς χειρουργίας,**
 nichts diese schlüpfrige
 nothing these sleek
- [674] **ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι**
 aber auch noch
 but and still
- [675] **ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμάς ὥσπε, Αρτεμισία.**
 und gegen
 and upon uns gleichwie,
 and us just|as,
- [676] **ἢν δ' ἐφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἵππεας.**
 wenn aber auf Reiter|wesen die
 if but toward equestrian the
- [677] **ἱππικώτατον γάρ ἔστι χρῆμα κάποχον γυνή,**
 am|reit|kundigsten denn und|aufsitzend
 most|horse|loving for and|stout
- [678] **κούκ ἀν ἀπολίσθοι τρέχοντος· τὰς δ' Αμαζόνας σκόπει,**
 und|nicht wohl des|Rennenden· die aber
 and|not would of|running. the but
- [679] **ἃς Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν.**
 welche auf kämpfend|seind den
 whom upon fighting with|the
- [680] **ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον**
 aber dieser aller in durch|bohrtes
 but of|these of|all into having|been|bored|through
- [681] **ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αύχένα.**
 genommen|habend diesen|hier den
 having|taken this|here the

Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: **εἰ νὴ τῷ θεῷ με ζωπυρήσεις,**
 wenn bei den|zwei mich
 if by the|two me
- [684] **λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὕν ἐγὼ δή, καὶ ποιήσω**
 die meiner|selbst ich ja, und
 the of|my|self I indeed, and

[685]	τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἔγῳ πεκτούμενον.
	heute die dich ich kämmend seind. today the you I being combed.
[686]	ἀλλὰ χήμεις ὡ γυναικες θάττον ἐκδυώμεθα,
	aber und wir O schneller but and we O faster
[687]	ώς ἀν ὅζωμεν γυναικῶν αὐτοδᾶξ ὠργισμένων.
	damit wohl sofort zornig seinden. so that ever self bitten having been angry
[688]	νῦν πρὸς ἔμ' ἵτω τις, ἵνα μή ποτε φάγῃ σκόροδα, μηδὲ
	nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und auch nicht now toward me someone, so that not ever nor even
[690]	κυάμους μέλανας.
	schwarze. black.
[691]	ώς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,
	denn wenn auch nur schlecht denn, for as if and only badly for,
[695]	αίετὸν τίκτοντα κάνθαρός σε μαιεύσομαι.
	gebärend seind dich bearing you

Trochäen

[696] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἡν ἐμοὶ ζῆ λαμπιτῶ
	nicht denn um euch wohl, wenn mir not for of you would, if to me
[697]	ἵ τε θηβαία φίλη παίς εὐγενῆς ισμηνία.
	die und auch thebanisch liebe edel who and also Theban dear well born
[698]	οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, ούδ' ἡν ἐπτάκις σὺ ψηφίσῃ,
	nicht denn und nicht wenn sieben mal du not for nor even if seven times you
[699]	ὅστις ὡ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν.
	wer auch immer o Unglücklicher allen und den whoever O wretched by all and the
[700]	ῶστε κάκθες θήκατη ποιοῦσα παιγνίαν ἔγῳ
	sodass und gestern machend seind ich so that and yesterday making
[701]	τοῖσι παισὶ τὴν ἐταίραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων,
	den to the die aus den to the the from the
[702]	παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ βοιωτῶν ἔγχελυν.
	tüchtige und geliebte aus from good and beloved
[703]	οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα.
	sie aber nicht wegen der deinen the but not because of the your
[704]	κούχι μὴ παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἄν
	und nicht nicht der dieser, bevor wohl and not not of the of these, before ever
[705]	τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβών τις ἐκτραχηλίσῃ φέρων.
	des euch genommen habend irgendeiner tragend seind. of the you having taken someone carrying.

Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλεύματος,
	dieses und of this and
[707]	τί μοι σκυθρωπὸς ἔξελήλυθας δόμων;
	warum mir finster why to me gloomy
[708] [Λυσιστράτη]:	κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρὴν
	schlimmer und weibliche off bad and female
[709]	ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.
	mich mut los aufwärts abwärts. me spiritless up down.

[710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί φής; τί φής;
was what was what

[711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, ἀληθῆ.
Wahres, Wahres.
true, true.

[712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δ' ἐστὶ δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.
was aber schlimm; den deiner|selbst Freundinnen.
what but terrible; to|the of|your|self dear|jones.

[713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' αἰσχρὸν εἰπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύ.
aber schändlich und schwer.
but shameful and heavy.

[714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή νύν με κρύψῃς ὅ τι πεπόνθαμεν κακόν.
nicht nun mich was irgend Übles.
not now me what something bad.

[715] [Λυσιστράτη]: βινητιώμεν, ἦ βράχιστον τοῦ λόγου.
wobei kürzest des of|the

[716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ίω Ζεῦ.
weh ah

[717] [Λυσιστράτη]: τί Ζῆν' ἀυτεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.
warum why dies these|things aber nun so
why

[718] ἐγὼ μὲν οὖν αύτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι
ich zwar nun sie nicht|mehr
I indeed then them no|longer

[719] οἵα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιράσκουσι γάρ.
wie doch von den denn.
able indeed from the for.

[720] τὴν μέν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὄπην
die zwar doch erste sich|unterhaltend die
the indeed indeed first prating the

[721] κατέλαβον ἦ τοῦ Πανός ἐστι ταύλιον,
wo des where of|the

[722] τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατειλυσπωμένη,
die aber aus wiederum hinab|gelassen|seiend,
the but from again having|been|let|down|by|rope,

[723] τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρούθου τμίαν
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf feinet
the but deserting, the but upon tonet

[724] ἥδη πέτεσθαι διανοούμενη κάτω
schon vor|habend hinab
already intending down

[725] ἐς Ὄρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.
in gestern der
into yesterday of|the

[726] πάσας τε προφάσεις ὕστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε
alle und lauch sodass heim
all and also so|as|to homeward

[727] ἔλκουσιν. ἥδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.
schon wenigstens irgendwer von|ihrnen
already at|least someone of|them

[728] αὕτη σὺ ποι θεῖς;
diesel|hier du wohin
this|one you whither

[728b] [Γυνὴ Α]: οἴκαδ' ἔλθεῖν βούλομαι.
heimwärts homeward

[729] οἴκοι γάρ ἐστιν ἔριά μοι Μιλήσια
zu|Hause denn mir milesische
at|home for to|me Milesian

[730] ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.
von den deinen zer|geschnitten|werdend.
by the of|moths being|cut|up.

[730b] [Λυσιστράτη]: ποίων σέων;
welcher deiner;
of|what|kind of|moths;

- [731] οὐκ εἰ πάλιν;
nicht wieder;
not again;
- [731b] [Γυνὴ Α]: ἀλλ' ἡξω ταχέως νὴ τῷ θεῷ
aber schnell bei den|zwei
but quickly by the|two
- [732] ὅσον διαπετάσασ' ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.
soviel aus|breitend auf des nur.
just having|spread|out upon the only.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ διαπετάνυ, μηδ' ἀπέλθης μηδαμῇ.
nicht auch|nicht nirgendwo.
not nor nowhere.
- [734] [Γυνὴ Α]: ἀλλ' ἔώ 'πολέσθαι τάρι';
aber but
- [734b] [Λυσιστράτη]: ἢν τούτου δέῃ.
wenn dessen if of|this
- [735] [Γυνὴ Β]: τάλαιν' ἐγώ, τάλαινα τῆς Αμοργίδος,
Unglückliche ich, Unglückliche der
wretched I, wretched of
- [736] ἢν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιφ'.
die un|geschoren zu|Hause at|home
which hairless
- [736b] [Λυσιστράτη]: αὕθητέρα
diese|andere
this|other
- [737] ἐπὶ τὴν Ἀμοργιν τὴν ἄλοπον ἔξερχεται.
zu die die un|geschorene
to the the hairless
- [738] χώρει πάλιν δεῦρ'.
wieder hierher.
again hither.
- [738b] [Γυνὴ Β]: ἀλλὰ νὴ τὴν Φωσφόρον
aber bei die
but by the
- [739] ἔγωγ' ἀποδείρασ' αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort sehr
I|indeed having|flayed immediately very
- [740] [Λυσιστράτη]: μὴ μάποδείρης. ἢν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ,
nicht wenn denn dies du,
not if for this you,
- [741] ἐτέρα γυνὴ ταύτον ποιεῖν βουλήσεται.
andere another
- [742] [Γυνὴ Γ]: Ὡ πότνι' Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ τόκου,
ο Herrin der
Ω mistress of
- [743] ἔως ἀν εἰς ὅσιον μόλω 'γὼ χωρίον.
bis wohl in heiligen ich
until ever into holy I
- [744] [Λυσιστράτη]: τί ταῦτα ληρεῖς;
was dies
what these
- [744b] [Γυνὴ Γ]: αὐτίκα μάλα τέξομαι.
sofort sehr
straightway very
- [745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἐχθές.
aber nicht du doch gestern.
but not you indeed yesterday.
- [745b] [Γυνὴ Γ]: ἀλλὰ τήμερον.
aber heute.
but today.
- [746] ἀλλ' οἴκαδέ μ' ὡς τὴν μαῖαν ω̄ Λυσιστράτη
aber heim mich zu die ο̄
but homeward me so|that the O
- [747] ἀπόπεμψον ώς τάχιστα.
so am|schnellsten.
as fastest.

[747b] [Λυσιστράτη]:

τίνα λόγον λέγεις;
welchen
what|sort|of

[748]

τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;
was dies das
what this the
harte;
hard;

[748b] [Γυνὴ Γ]:

ἄρρεν παιδίον.
männlich
male

[749]

μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἡ χαλκίον
bei die nicht du doch, sondern oder
by the not you indeed, but or

[750]

ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εἴσομαι δ' ἐγώ.
irgend|etwas something hohl.
aber ich.
aber ich.

[751]

ὦ καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ιερὰν κυνῆν
o lächerliche haltend|seiend die heilige
ridiculous having the sacred

[752]

κυεῖν ἔφασκες;

[752b] [Γυνὴ Γ]:

καὶ κυῶ γε νὴ Δία.
und doch bei
and indeed by

[753]

τί δῆτα ταύτην εἶχες;
was denn diese
what then this

[753b] [Γυνὴ Γ]:

ἴνα μ' εἰ καταλάβοι
damit mich wenn
in|order|that me if

[754]

ό τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν κυνῆν
die noch in in in die
the still in into the

[755]

ἐσβᾶσα ταύτην, ὥσπερ αἱ περιστεραί.
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die
having|gone|in this, just|as the

[756]

τί λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ τὰ πράγματα.
was offenkundig die
what manifest the

[757]

οὐ τάμφιδρόμια τῆς κυνῆς αὐτοῦ μενεῖς;
nicht der hier
not of here

[758]

ἀλλ' οὐ δύναμαι 'γωγ' οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,
aber nicht ich|selbst auch|nicht in
but not I|indeed nor in

[759]

ἐξ οὗ τὸν ὄφιν εἴδον τὸν οἰκουρόν ποτε.
seit dem den den Haus|wächter einst.
from which the the house|guarding once.

[760]

[Γυνὴ Δ]: ἐγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμαι
ich aber von den Eulen doch Unglückliche
I but by the owls indeed wretched

[761]

ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ἀεί.
den kak|rufend|seienden immer.
the of|hooting always.

[762]

[Λυσιστράτη]: ὦ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τερατευμάτων.
o Seltsame der
O marvelous of

[763]

ποθεῖτ' ἵσως τοὺς ἄνδρας· ἡμᾶς δ' οὐκ οἴει
vielleicht die uns aber nicht
perhaps the us but not

[764]

ποθεῖν ἐκείνους; ἀργαλέας γ' εὖ οἴδ' ὅτι
jene; schwere doch gut dass
those; grievous indeed well that

[765]

ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὕγαθαί,
aber o|Gute,
but O|goōd|women,

[766]

καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὄλιγον χρόνον,
und noch wenig
and still little

[767]

ώς χρησμὸς ἡμῖν ἐστιν ἐπικρατεῖν, ἐὰν
da uns wenn
since to|us if|ever

[768] μὴ στασιάσωμεν· ἔστι δ' ὁ χρησμὸς οὐτοσί.
nicht aber das
not but the
dieses|hier.
this|here.

[769] [Γυνὴ Α]: λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὅ τι λέγει.
ihn uns was er
it to|us what thing

[769b] [Λυσιστράτη]: σιγᾶτε δή.
doch.
indeed.

[770] ἀλλ' ὥπόταν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἔνα χῶρον,
aber sobald
but whenever
in einen
into one

[771] τοὺς ἔποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε φαλήτων,
die fliehend|seiend,
the fleeing,
auch and

[772] παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δὲ ὑπέρτερα νέρτερα θήσει
der|Übel die aber oberen unteren
of evils the but upper lower

[773] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—
hoch|donnernd—
high|thundering—

[773b] [Γυνὴ Β]: ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;
oben wir;
on|top we;

[774] [Λυσιστράτη]: ἢν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν
wenn aber und
if but and

[775] ἔξι ειροῦ ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι δόξει
aus heiligen nicht|mehr
out|of holy no|longer

[776] ὄρνεον οὐδὲ ὀτιοῦν καταπυγωνέστερον εἴναι.
auch|nicht irgend|etwas scham|loser
not|even anything more|lecherous

[777] [Γυνὴ Α]: σαφῆς γ' ὁ χρησμὸς νὴ Δί'.
klar doch das bei
clear indeed the by

[777b] [Λυσιστράτη]: Ὡ πάντες θεοί,
ο alle
Ο all

[778] μὴ νῦν ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι,
nicht nun leidend|seiend,
not now being|worn|out,

[779] ἀλλ' εἰσίωμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογί^τ
aber und denn schändlich dies|hier
but and for shameful this|here

[780] Ὡ φίλταται, τὸν χρησμὸν εἰ προδώσομεν.
Ω liebste, den wenn
O dearest, the if

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ὑμῖν, ὅν ποτ' ἦκουσ'

[782] αὐτὸς ἔτι παῖς ὕν.
selbst noch seiend.
my|self still being.

[785] οὕτως ἢν νεανίσκος Μελανίων τις,
so thus irgendeiner,
a|certain,

[786] ὃς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἐρημίαν,
welcher fliehend|seiend in
who fleeing into

[787] κάν τοῖς ὄρεσιν ὥκει.
und|in den
and|in the

- [788] **κάτ'** **έλαγοθήρει**
und|noch
and|then
- [790] **πλεξάμενος** **ἄρκυς,**
geflochten|habend
having|plaited
- [791] **καὶ κύνα τιν' εἶχεν,**
und irgendeinen
and some
- [792] **κούκέτι κατῆλθε πάλιν οἴκαδ' ὑπὸ μίσους.**
und|nicht|mehr wieder heimwärts wegen
and|no|longer again homeward under
- [793] **οὕτω τὰς γυναῖκας ἐβδελύχθη**
so die
thus the
- [795] **'κ' εἶνος, ἡμεῖς τ' οὐδὲν ἤττον**
und jener, wir auch nichts weniger
and that|one, we and nothing less
- [796] **τοῦ Μελανίωνος οἱ σώφρονες.**
des die Besonnenen.
of the prudent.
- [797] [Γέρων]: **βούλομαι σε γραῦ κύσαι—**
dich
you
- [798] [Γυνή]: **κρόμμυόν τάρ' οὐκ ἔδει.**
doch nicht
then|indeed not
- [799] [Γέρων]: **κάνατείνας λακτίσαι.**
unterhoben|habend
and|having|stretched|out
- [800] [Γυνή]: **τὴν λόχιμην πολλὴν φορεῖς.**
die viel
the much
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: **καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν**
und denn
and for
- [802] **τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός**
rau hierauf schwarz|hinterig
rough thence black|buttocked
- [803] **τε τοῖς ἔχθροῖς ἄπασιν,**
und den Feinden allen,
and to|the enemies all,
- [804] **ῶς δὲ καὶ Φορμίων.**
wie aber auch
as but and

Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: **κάγῳ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξαι**
undlich irgendeine euch
and|I some to|you
- [806] **τῷ Μελανίωνι.**
dem to
- [807] **Τίμων ἦν ἀίδρυτός τις ἀβάτοισιν**
heiligtums|los irgendeiner unbetretbaren
unsettled a|certain in|inaccessible
- [810] **ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργένος,**
in das umgestellt|seiend,
in the having|been|enclosed,
- [811] **Ἐρινύων ἀπορρώξ.**
- [812] **οὗτος οὖν ὁ Τίμων**
dieser nun der
this then the
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]
- [814] **ώχεθ' ὑπὸ μίσους**
wegen because|of

- | | | | | | |
|-------------------------|--|-----------------------------|---|------------------------|--------------|
| [815] | πολλὰ καταρασάμενος ἄνδρασι πονηροῖς. | vieles
many | verflucht habend
having cursed | schlechten.
wicked. | |
| [816] | οὕτω 'κείνος ὑμῶν ἀντεμίσει | so
thus | jener
that one | eurer
of you | |
| [817] | τοὺς πονηροὺς ἄνδρας ἀεί, | die
the | schlechten
wicked | immer,
always, | |
| [820] | ταῖσι δὲ γυναιξὶν ἦν φίλατος. | den
to the | aber
but | liebster.
dearest. | |
| [821] [Γυνή]: | τὴν γυνάθον βούλει θένω; | die
the | | | |
| [822] [Γέρων]: | μηδαμῶς· τέδεισά γε. † | keineswegs:
by no means- | doch.
indeed. | † | |
| [823] [Γυνή]: | ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει; | aber
but | dem
with the | | |
| [824] [Γέρων]: | τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς. | den
the | | | |
| [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: | ἀλλ' ὅμως ἀν οὐκ ἴδοις | aber
but | dennoch
nevertheless | wohl
would | nicht
not |
| [826] | καίπερ οὕστης γραδὸς ὄντ' αὐτὸν | obwohl
although | seiend
being | seiend
being | ihn
him |
| [827] | κομήτην, ἀλλ' ἀπεψιλωμένον | aber
but | ab rasiert seiend
having been shaved | | |
| [828] | τῷ λύχνῳ. | der
with the | | | |

Lyrische Szene

- | | | |
|----------------------|---|---|
| [829] [Λυσιστράτη]: | Ιού ιού γυναίκες | ἴτε δεῦρ' ὡς ἐμὲ |
| | ioh ioh
hey hey | hierher zu mich
hither to me |
| [830] | ταχέως. | schnell.
quickly. |
| [830b] [Γυνή]: | τί δ' ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἡ βοή; | |
| | was aber
what but | mir wer die
to me what the |
| [831] [Λυσιστράτη]: | ἄνδρ' ἄνδρ' ὥρῳ προσιόντα παραπεπληγμένον, | |
| | | heran kommand seiend
approaching |
| [832] | τοῖς τῇς Ἀφροδίτης ὄργιοις εἰλημένον. | |
| | den der
by the of the | ergriffen seiend.
having been struck. |
| [833] | ὦ πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου | |
| | ὦ Herrin
O mistress | und und
and and |
| [834] | μεδέουσα', ἵθ' ὥρθην ἦνπερ ἔρχι τὴν ὁδόν. | |
| | herrschend seiend,
ruling, | gerade welchen leben
straight which indeed |
| [835] [Γυνή]: | ποῦ δ' ἔστιν ὅστις ἔστι; | |
| | wo aber
where but | wer auch immer
whoever |
| [835b] [Λυσιστράτη]: | | παρὰ τὸ τῆς Χλόης. |
| | | bei das der
beside the of the |
| [836] [Γυνή]: | ὦ νὴ Δί' ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε; | |
| | oh bei
oh by | ja. wer
indeed. who |
| | | denn;
ever; |

[837] [Λυσιστράτη]: ὁρᾶτε· γιγνώσκει τις ύμῶν;
jemand von|euch;
someone of|you;

[837b] [Μυρρίνη]: νὴ Δία
bei
by

[838] ἔγωγε· κάστιν ούμδος ἀνὴρ Κινησίας.
ich|selbst:
I|indeed.

[839] [Λυσιστράτη]: σὸν ἔργον ἥδη τοῦτον ὄπταν καὶ στρέψειν
dein schon diesen und
your already this and

[840] κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,
und und nicht
and and not

[841] καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ὅν σύνοιδεν ἡ κύλιξ.
und alles außer deren die
and all|things except which|things the

[842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσω ταῦτ' ἔγώ.
gewiss dies ich.
indeed these I.

[842b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ἔγώ
und in|der|Tat ich
and indeed I

[843] ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένουσ' ἐνθαδί,
dir dabei|bleibend|seiend hier,
for|you remaining|beside here,

[844] καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ' ἀπέλθετε.
und diesen. aber
and this. but

[845] [Κινησίας]: οἵμοι κακοδαίμων, οἴος ὁ σπασμός μ' ἔχει
wehe|mir Unglücklicher, welch der mich
alas ill|fated, what|sort the me

[846] χώ τέτανος ὥσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.
und|der gleichwie auf gedreht|werdend.
and|the just|as upon being|twisted.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς οὗτος ούντος τῶν φυλάκων ἐστώς;
wer dieser der stehend;
who this off|the having|stood;

[847b] [Κινησίας]: ἔγώ.
ich.
I.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνὴρ;

[848b] [Κινησίας]: ἀνὴρ δῆτ'.
ja.
indeed.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών;
nicht ja aus|dem|Weg;
not indeed out|of|the|way;

[849] [Κινησίας]: σὺ δ' εἴ τίς ἡκβάλλουσά μ';
du aber wer hinaus|werfend mich;
you but who out|casting me;

[849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.

[850] [Κινησίας]: πρὸς τῶν θεῶν νῦν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνη.
bei den nun mir
by the now for|me

[851] [Λυσιστράτη]: ιδοὺ καλέσω 'γὰ Μυρρίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἴ;
sieh|da ich dir; du aber wer
behold I to|you; you but who

[852] [Κινησίας]: ἀνὴρ ἐκείνης, Παιονίδης Κινησίας.
jener,
of|that|one,

[853] [Λυσιστράτη]: ὦ χαῖρε φίλατατ'- οὐ γὰρ ἀκλεές τούνομ
o liebster- nicht denn ruhmlös
O dearest- not for inglorious

[854] τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστιν οὐδ' ἀνώνυμον.
das deine bei uns und|nicht namenlos.
the your beside us and|not nameless.

[855] ἀεὶ γὰρ ἡ γυνή σ' ἔχει διὰ στόμα.
immer denn die dich durch
always for the you through

[856] κὰν ὡὸν ἡ μῆλον λάβῃ, Κινησίᾳ
und|wohl oder
and|if or

[857] τοιτὶ γένοιτο, φησίν.
dieses|hier this|here

[857b] [Κινησίας]: ὥ πρὸς τῶν θεῶν.
weh bei den
ah by the

[858] [Λυσιστράτη]: νὴ τὴν Ἀφροδίτην· κὰν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ
bei die und|wohl über doch
by the and|if about indeed

[859] λόγος τις, εἴρηκ' εὐθέως ἡ σὴ γυνὴ¹
irgendeine, sofort die deine
some, at|once the your

[860] δτὶ λῆρός ἐστι τἄλλα πρὸς Κινησίαν.
dass gegenüber
that compared|to

[861] [Κινησίας]: ιθι νυν κάλεσον αὐτήν.
nun sie.
now her.

[861b] [Λυσιστράτη]: τί οὖν; δώσεις τί μοι;
was nun; was mir;
what then; what to|me;

[862] [Κινησίας]: ἔγωγέ σοι νὴ τὸν Δί', ἦν βούλη γε σύ·
ich|selbst dir bei den wenn doch du·
I|indeed to|you by the if indeed you·

[863] ἔχω δὲ τοῦθ· ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμι σοι.
aber dieses· welches also dir.
but this· that|which|indeed then to|you.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν καλέσω καταβᾶσα σοι.
nun hinab|gegangen|seiend dir.
now having|gone|down to|you.

[864b] [Κινησίας]: ταχύ νυν πάνυ.
schnell nun sehr.
quickly now very.

[865] ώς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,
da keine doch dem
since not|one indeed to|the

[866] ἔξ οὖπερ αὕτη ἕῆλθεν ἐκ τῆς οἰκίας·
aus seit|dem|welchem diese aus des
from from|which|indeed this|one out|of of|the

[867] ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιών, ἔρημα δὲ
aber doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber
but indeed entering, deserted

[868] εἶναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις
mir alles, den aber
to|me all|things, to|the but

[869] χάριν οὐδεμίαν οἶδ' εσθίων· ἔστυκα γάρ.
keinen essend|seiend· denn.
none eating· for.

[870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ γὰρ τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται
ich diesen· aber nicht
I this|one· but not

[871] ὑπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.
von mir du aber mich diesem nicht
by me you but me to|this|one not

[872] [Κινησίας]: ὁ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾶς;
ο süßestes was dies
O sweetest why these|things

[873] κατάβηθι δεῦρο.
hierher.
hither.

[873b] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' ἔγὼ μὲν αὐτόσ' οὐ.
bei ich doch selbst nicht.
by I indeed myself not.

[874] [Κινησίας]: ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβῆσει Μυρρίνη;
meiner rufend|seienden nicht
of|me calling not

- [875] [Μυρρίνη]: οὐ γὰρ δεόμενος ούδεν ἐκαλεῖς ἐμέ.
 nicht denn bedürftig|seiend nichts mich.
 not for needing nothing me.
- [876] [Κινησάς]: ἔγω οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμμένος μὲν οὖν.
 ich nicht bedürftig|seiend; zerrieben|seiend doch nun.
 I not needing; oppressed indeed then.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
- [877b] [Κινησάς]: μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ
 nicht ja, sondern dem wenigstens
 not indeed, but to|the at|least
- [878] ὑπάκουουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμμίαν;
 dieser nicht die this|one not the
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.
- [880] [Κινησάς]: αὕτη τί πάσχεις; οὐδ' ἐλεεῖς τὸ παιδίον
 diese|hier was und|nicht das
 this|one what and|not the
- [881] ἄλουτον ὃν κάθηλον ἕκτην ἡμέραν;
 unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten
 unwashed being and|unbreastfed sixth
- [882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ' ἀλλ' ἀμελής αὐτῷ πατήρ
 ich|selbst ja. aber nachlässig ihm
 I|indeed indeed but careless to|him
- [883] ἔστιν.
- [883b] [Κινησάς]: κατάβηθ' ὁ δαιμονία τῷ παιδίῳ.
 o Seltsame dem
 O wondrous to|the
- [884] [Μυρρίνη]: οἷον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;
 welch das hinab|zu|gehen|nötig. was denn
 what|a the must|go|down. what for
- [885] [Κινησάς]: ἔμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ
 mir denn diese auch jünger
 to|me for this|one and younger
- [886] πολλῷ γεγενήσθαι κάγανώτερον βλέπειν·
 viel und|glänzender
 by|much and|more|gleaming
- [887] χα δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρευθύεται,
 und|wohl gegen mich und
 and|if toward me and
- [888] ταῦτ' αὐτὰ δή 'σθ' ἀ κάμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.
 dies selbst eben was und|mich
 these|things themselves indeed which and|me dem
 these|things indeed by|the
- [889] [Μυρρίνη]: ὁ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,
 o süßestes du des|schlechten
 O sweetest you of|bad
- [890] φέρε σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμίᾳ.
 dich süßest der
 you sweetest to|the
- [891] [Κινησάς]: τί ὁ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χάτεραις
 warum o schlimme dies und|anderen
 why O wicked these|things and|to|others
- [892] πείθει γυναιξί, κάμε τ' ἄχθεσθαι ποιεῖς
 und|mich auch and|me and
- [893] αὕτη τε λυπεῖ;
 du|selbst auch she|herself and
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ πρόσαγε τὴν χεῖρά μοι.
 nicht die mir.
 not the to|me.
- [894] [Κινησάς]: τὰ δ' ἔνδον ὄντα τάμα καὶ σὰ χρήματα
 die aber drinnen seienden die|meinen und deinen
 the but inside being the|mine and yours
- [895] χεῖρον διατίθης.
 schlechter worse
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.
 wenig ihrer mir
 little of|them to|me

[896] [Κινησιάς]: **όλιγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης**
wenig dir der getragen|seinden little to|you of|the being|worn

[897] **ύπὸ τῶν ἀλεκτρυόνων;**
von den by the

[897b] [Μυρρίνη]: **ἔμοιγε νὴ Δία.**
mir|doch bei
to|mē|indeed by

[898] [Κινησιάς]: **τὰ δὲ τῆς Αφροδίτης ιέρ' ἀνοργίαστά σοι**
die aber der heiligen unvollzogen dir
the but of|the rites unaroused to|you

[899] **χρόνον τοσοῦτόν ἐστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;**
so|viel nicht wieder;
so|great not again;

[900] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἡν μὴ διαλλαχθῆτέ γε**
bei nicht ich|selbst, wenn nicht doch
by not I|indeed, if not indeed

[901] **καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.**
auch des and of

[901b] [Κινησιάς]: **τοιγάρ, ἡν δοκῇ,**
also|denn, wenn
therefore|indeed, if

[902] **ποιήσομεν καὶ ταῦτα.**
auch dieses|hier.
and these|things.

[902b] [Μυρρίνη]: **τοιγάρ, ἡν δοκῇ,**
also|denn, wenn
therefore|indeed, if

[903] **κάγωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.**
undlich|doch dorthin: jetzt aber
and|indeed thither now but

[904] [Κινησιάς]: **σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνῃ μετ' ἔμοῦ διὰ χρόνου.**
du aber doch mit mir durch
you but rather with me through

[905] [Μυρρίνη]: **οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἔρω γ' ὥς οὐ φιλῶ.**
nicht freilich: und|doch dich nicht doch dass nicht
not indeed: and|yet you not indeed that not

[906] [Κινησιάς]: **φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ᾧ Μύρριον;**
warum also nicht O
why then not O

[907] [Μυρρίνη]: **ὦ καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;**
O Lächerlicher gegenüber des
O ridiculous before of

[908] [Κινησιάς]: **μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτό γ' οἴκαδ' ᾧ Μανῆ φέρε.**
bei aber dieses|hier doch heimwärts O
by but this indeed homeward O

[909] **ἰδοὺ τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ 'κπιοδών,**
sieh|da das zwar dir und nun aus|dem|Weg,
look the indeed to|you and indeed out|of|the|way,

[910] **σὺ δ' οὐ κατακλίνει.**
du aber nicht
you but not

[910b] [Μυρρίνη]: **ποῦ γὰρ ἄν τις καὶ τάλαν**
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche
where for ever someone and alas

[911] **δράσειε τοῦθ';**
dieses|hier;
this;

[911b] [Κινησιάς]: **ὅπου; τὸ τοῦ Πανὸς καλόν.**
wo; das des schöne.
where; the of beautiful.

[912] [Μυρρίνη]: **καὶ πῶς ἔθ' ἀγνὴ δῆτ' ἀν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;**
und wie noch rein in|der|Tat wohl in
and how still pure indeed ever into

[913] [Κινησιάς]: **κάλλιστα δήπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.**
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der
very|well indeed having|bathed the

[914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ' ομόσασα δῆτ' ἐπιορκήσω τάλαν;
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat indeed o|Unglückliche;
and|then having|sworn alas;

[915] [Κινησιάς]: εἰς ἐμὲ τράποιτο· μηδὲν ὅρκου φροντίσῃς.
auf mich nichts
to me nothing

[916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.
nun uns|zweien.
now for|us|two.

[916b] [Κινησιάς]:
μηδαμῶς.
keineswegs.
by|no|means.

[917] ἀρκεῖ χαμαὶ νῶν.
zu|Boden uns|zweien.
on|the|ground for|us|two.

[917b] [Μυρρίνη]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μή σ' ἐγὼ
bei den nicht dich ich
by the not you I

[918] καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαί.
obwohl solchen seiend zu|Boden.
even|though such being on|the|ground.

[919] [Κινησιάς]: ἦ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δῆλη 'στὶν καλῶς.
die ja mich, klar gut.
she|who indeed me, clear well.

[920] [Μυρρίνη]: ἴδοὺ κατάκεισ' ἀνύσας τι, κάγῳ 'κδύομαι.
sieh|da vollendet|habend etwas, undlīch
look having|accomplished something, and|I

[921] καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἔξοιστέα.
und|doch, das Gewisse,
and|yet, the so|and|so, heraus|zu|tragen.
heraus|be|brought|out.

[922] [Κινησιάς]: ποία ψίαθος; μὴ μοί γε.
welche nicht mir doch.
what|kind not to|me indeed.

[922b] [Μυρρίνη]: νὴ τὴν Ἄρτεμιν,
bei die
by the

[923] αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.
schändlich denn auf doch.
shameful for upon indeed.

[923b] [Κινησιάς]: δός μοί νυν κύσαι.
mir nun
to|me now

[924] [Μυρρίνη]: ἴδού.
siehe.
look.

[924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ· ἥκε νυν ταχέως πάνυ.
papaiax· nun schnell sehr.
ah· now quickly very.

[925] [Μυρρίνη]: ἴδοὺ ψίαθος· κατάκεισο, καὶ δὴ 'κδύομαι.
sieh|da und nun
look and indeed

[926] καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.
und|doch, das Gewisse,
and|yet, the so|and|so, nicht
heraus|be|brought|out. not

[927] [Κινησιάς]: ἀλλ' οὐδὲ δέομ' ἔγωγε.
aber auch|nicht ich|selbst|doch.
but nor I|indeed.

[927b] [Μυρρίνη]: νὴ Δί' ἀλλ' ἔγω.
bei aber ich.
by but I.

[928] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἦ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται.
sondern etwa der dieser
but either the this

[929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.

[929b] [Κινησιάς]: δῆδη πάντ' ἔχω.
schon alles
already all|things

[930] [Μυρρίνη]: ἄπαντα δῆτα.
alles in|der|Tat.
all|things indeed.

- [930b] [Κινησιάς]: **δεῦρο νυν ὡ χρύσιον.**
 hierher nun ὡ
 hither now O
- [931] [Μυρρίνη]: **τὸ στρόφιον ἥδη λύσματι. μέμνησό νυν.**
 das schon nun:
 the already now:
- [932] **μή μ' ἔξαπατήσης τὰ περὶ τῶν διαλαγῶν.**
 nicht mich die um der
 not me the about of the
- [933] [Κινησιάς]: **νὴ Δί' ἀπολοίμην ἄρα.**
 bei also.
 by indeed.
- [933b] [Μυρρίνη]: **σισύραν οὐκ ἔχεις.**
 nicht
 not
- [934] [Κινησιάς]: **μὰ Δί' οὐδὲ δέομαι γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.**
 bei auch|nicht doch, sondern
 by not|even indeed, but
- [935] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.**
 gewiss dieses schnell denn
 assuredly this quickly for
- [936] [Κινησιάς]: **ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.**
 mich durch die
 me through the
- [937] [Μυρρίνη]: **ἐπαιρε σαυτόν.**
 dich|selbst.
 your|self.
- [937b] [Κινησιάς]: **ἀλλ' ἐπῆρται τοῦτο γε.**
 aber dieses doch.
 but this indeed.
- [938] [Μυρρίνη]: **βούλει μυρίσω σε;**
 dich;
 you;
- [938b] [Κινησιάς]: **μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.**
 bei den nicht mich doch.
 by the not me indeed.
- [939] [Μυρρίνη]: **νὴ τὴν Ἀφροδίτην ἦν τε βούλη γ' ἦν τε μῆ.**
 bei die wenn auch doch wenn auch nicht.
 by the if and indeed if and not.
- [940] [Κινησιάς]: **εἴθ' ἐκχυθεί τὸ μύρον ὡ Ζεῦ δέσποτα.**
 möge|doch das ὡ^o
 would|that the
- [941] [Μυρρίνη]: **πρότεινέ νυν τὴν χείρα κάλείφου λαβών.**
 nun die genommen|habend.
 now the having|taken.
- [942] [Κινησιάς]: **οὐχ ἥδη τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τούτογι,**
 nicht angenehm das bei den dieses|hier|eben,
 not pleasant the by the this|here,
- [943] **εἰ μὴ διατριπτικόν γε κούκ ὅζον γάμων.**
 wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend
 if not rubbing indeed and|not smelling
- [944] [Μυρρίνη]: **τάλαιν' ἐγὼ τὸ Ῥόδιον ἥνεγκον μύρον.**
 o|Unglückliche ich das rhodische
 wretched I the Rhodian
- [945] [Κινησιάς]: **ἀγαθόν· ἔα αὕτ' ὡ δαιμονία.**
 gut- es ὡ Seltsame.
 good- it O wondrous|one.
- [945b] [Μυρρίνη]: **ληρεῖς ἔχων.**
 haltend|seind.
 having.
- [946] [Κινησιάς]: **κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.**
 am|schlimmsten der erste gekocht|habend
 most|badly the first having|boiled
- [947] [Μυρρίνη]: **λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.**
 diesen|hier den
 this the
- [947b] [Κινησιάς]: **ἀλλ' ἔτερον ἔχω.**
 aber anderen
 but another

- [948] **ἀλλ’ ὡζυρὰ κατάκεισο καὶ μή μοι φέρε**
aber kläglich und nicht mir
but woeful and not for|me
- [949] **μηδέν.**
nichts.
nothing.
- [949b] [Μυρρίνη]: **ποιήσω ταῦτα νὴ τὴν Ἀρτεμιν.**
dieses bei die
these by the
- [950] **ὑπολύομαι γοῦν. ἀλλ’ ὅπως ᾧ φίλτατε**
zumindest. aber damit o liebster
at|least. but so|that O dearest
- [951] **σπουδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.**
- [951b] [Κινησιάς]: **βουλεύσομαι.**
- [952] **ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνὴ**
mich
me
die
the
- [953] **τά τ’ ἄλλα πάντα κάποδείρασ’ οἴχεται.**
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend
the and other all and|having|flayed

Lyrik

- [954] [Κινησιάς]: **οἵμοι τί πάθω; τίνα βινήσω**
weh was wen
alas what whom
- [955] **τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθείς;**
der schönsten aller betrogen|worden|seiend;
of|the fairest of|all having|been|deceived;
- [956] **πῶς ταυτὴν παιδοτροφήσω;**
wie diese|hier
how this|one|here
- [957] **ποῦ Κυναλώπηξ;**
wo where
- [958] **μίσθωσόν μοι τὴν τίτην.**
mir die
for|me the
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐν δεινῷ γ' ᾧ δύστηνε κακῷ**
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel
in terrible indeed O wretched|one evil
- [960] **τείρει ψυχὴν ἔξαπατηθείς.**
getäuscht|worden|seiend.
having|been|deceived.
- [961] **κάγωγ' οἰκτίρω σ' αἰαῖ.**
und|ich|doch dich wehe.
and|I|indeed you alas.
- [962] **ποῖος γάρ ἂν ἦ νέφρος ἀντίσχοι,**
welcher denn wohl oder
what for would or
- [963] **ποία ψυχή, ποίοι δ' ὅρχεις,**
welche welche doch
what what but
- [964] **ποία δ' ὁσφῦς, ποῖος δ' ὄρρος**
welche doch welcher doch
what but what but
- [965] **κατατεινόμενος**
aus|gerekkt|seiend
being|stretched
- [966] **καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὅρθρους;**
und nicht bei|wohnend die
and not screwing the
- [967] [Κινησιάς]: **ὦ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν.**
o der|schrecklichen
of|terrible
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: **ταυτὶ μέντοι νυνί σ' ἐποίησ'**
dieses|hier jedoch jetzt dich
this|here indeed now you

- [969] ή παμβδελυρά καὶ παμμυσαρά.
die ganz|gräßliche und ganz|schmutzige.
the all|disgusting and all|filthy.
- [970] [Κινησάς]: μὰ Δί' ἀλλὰ φίλη καὶ παγγλυκερά.
bei aber lieb und ganz|süß.
by but dear and all|sweet.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία γλυκερά; μιαρὰ μιαρά.
welche süß; schmutzig schmutzig.
what sweet; foul foul.
- [972] [Κινησάς]: μιαρὰ δῆτ' ὡς Ζεῦ ὡς Ζεῦ·
schmutzig ja o o
foul indeed O O
- [973] εἴθ' αύτὴν ὥσπερ τοὺς θωμοὺς
möge|doch sie so|wie die
would|that her just|as the
- [974] μεγάλῳ τυφῷ καὶ πρηστῇρι
mit|großem und
with|great and
- [975] ξυστρέψας καὶ ξυγγογγύλας
zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend
having|twisted|together and having|rolled|together
- [976] οἰχοι φέρων, εἴτα μεθείης,
tragend, dann
carrying, then
- [977] ἡ δὲ φέροιτ' αὖ πάλιν ἐς τὴν γῆν,
die aber wieder wiederum in die
she but again back into the
- [978] κατ' ἔξαιφνης
und|dann plötzlich
and|then suddenly
- [979] περὶ τὴν ψωλὴν περιβαίη.
um den
around the

lamben

- [980] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶς τῶν Ασανᾶν ἐστιν ἀ γερωχία
wo der die
where of|the the
- [981] ἢ τοὶ πρωτάνιες; λῶ τι μυσίξαι νέον.
oder die etwas neu.
or the something newly.
- [982] [Κινησάς]: σὺ δ' εἰ πότερον ἄνθρωπος ἢ κονίσαλος;
du aber ob oder
you but whether or
- [983] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: κᾶρυξ ἐγὼν ὡς κυρσάνιε ναὶ τῷ σιώ
ich o ja den|zwei
I O yes the|two
- [984] ἔμολον ἀπὸ Σπάρτας περὶ τῶν διαλλαγῶν.
von über der
from about the
- [985] [Κινησάς]: κάπειτα δόρυ δῆθ' ὑπὸ μάλης ἥκεις ἔχων;
und|dann ja unter habend;
and|then indeed under having;
- [986] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγών γα.
nicht den nicht ich doch.
no by not I indeed.
- [986b] [Κινησάς]: ποῖ μεταστρέψει;
wohin where
- [987] τί δὴ προβάλλει τὴν χλαμύδ'; ἢ βουβωνιάς
was denn den oder
why indeed the or
- [988] ὑπὸ τῆς ὁδοῦ;
wegen der from the
- [988b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ γα ναὶ τὸν Κάστορα
schon|lange doch ja den
long|ago indeed yes by
- [989] ὕνθρωπος.

- | | | | | |
|--------------------------------|---|--|-----------------------------------|----------------------|
| [989b] [Κινησιάς]: | ἀλλ' ἔστυκας ω̄ μιαρώτατε. | aber
but | O Schändlichster.
most filthy. | |
| [990] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: | οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγών γα· μηδ' αὐ πλαστός | nicht den nicht ich doch· noch wieder
no by not I indeed· nor again | | |
| [991] [Κινησιάς]: | τί δ' ἔστι σοι τοδί; | was aber dir dies hier;
what but to you this here; | | |
| [991b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: | σκυτάλα Λακωνικά. | | | |
| | | | Iakonisch.
Laconian. | |
| [992] [Κινησιάς]: | εἴπερ γε χαῦτη 'στὶ σκυτάλη Λακωνική. | wenn doch ja und diese
if indeed indeed and this one | Iakonisch.
Laconian. | |
| [993] | ἀλλ' ώς πρὸς εἰδότ' | aber wie zu Wissenden
but as to the knowing one | ἐμὲ σὺ τάληθῇ λέγε. | |
| [994] | τί τὰ πράγμαθ' ὑμῖν ἔστι τάν Λακεδαιμονίι; | wie die euch
what the to you | me du
die in
the in | |
| [995] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: | ὅρσὰ Λακεδαιμονῶν πᾶσα καὶ τοὶ σύμμαχοι | aufgerichtet
aroused | ganz und die
whole and the | |
| [996] | ἄπαντες ἔστυκαντι· Πελλάνας δὲ δεῖ. | alle
all | aber
but | |
| [997] [Κινησιάς]: | ἀπὸ τοῦ δὲ τουτὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν; | von des aber dieses das
from what but this here the | euch
to you | |
| [998] | ἀπὸ Πανός; | von
from | | |
| [998b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: | οὐκ, ἀλλ' ἄρχεν οἰῶ Λαμπιτώ, | nicht, sondern
no, but | | |
| [999] | ἔπειτα τάλλαι ταὶ κατὰ Σπάρταν ἄμα | danach
then | die nach
the throughout | zusammen
together |
| [1000] | γυναικες ἄπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγίδος | woleben aus einer
just as from one | | |
| [1001] | ἀπήλασαν τὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων. | die von den
the from the | | |
| [1002] [Κινησιάς]: | πῶς οὖν ἔχετε; | wie also
how then | | |
| [1002b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: | μογίομες. ἂν γὰρ τὰν πόλιν | | wohl denn die
would for the | |
| [1003] | ἄπερ λυχνοφορίοντες ἐπικεκύφαμες. | woleben lampen tragend
just as lamp bearing | | |
| [1004] | ταὶ γὰρ γυναικες οὐδὲ τῶ μύρτω σιγεῖν | die denn
the for | auch nicht der
not even the | |
| [1005] | ἔῶντι, πρίν γ' ἄπαντες ἐξ ἐνὸς λόγω | bevor doch
before indeed | alle aus eines
all out of one | |
| [1006] | σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἐλλάδα. | | | |
| [1007] [Κινησιάς]: | τουτὶ τὸ πρᾶγμα πανταχόθεν ξυνομώμοται | dieses das
this here the | überall
on all sides | |
| [1008] | ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἄρτι νυνὶ μανθάνω. | von den
by the | soeben jetzt
just now now | |
| [1009] | ἀλλ' ώς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶν | aber so schnell
but as as quickly as possible | über
about | |

- [1010] αύτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.
vollmächtliche
plenipotentiary hier.
here.
- [1011] ἔγώ δ' ἐτέρους ἐνθένδε τῇ βουλῇ φράσω
ich aber andere von|hier dem
I but others from|here to|the
- [1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ πέος ἐπιδείξας τοδί.
den gezeigt|habend dieses|hier.
the having|shown this|hier.
- [1013] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα γὰρ παντᾶ λέγεις.
am|besten denn allseits
most|excellently for in|every|way

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,
nichts
nothing
unbezwingerbarer,
more|unconquerable,
- [1015] οὐδὲ πῦρ, οὐδ' ᾕδ' ἀναιδῆς οὐδεμία πόρδαλις.
auch|nicht
nor
auch|nicht
nor
so
thus
fleh
shameless
keine
no
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα μέντοι σὺ ξυνιεὶς εῖτα πολεμεῖς ἐμοί,
dies
these|things
doch
indeed
du
verstehend
you
understanding
dann
then
dann
then
mich,
against|me,
- [1017] ἔξὸν ὡς πόνηρε σοὶ βέβαιον ἔμ' ἔχειν φίλην;
möglich
being|possible
O Schlimmer
wretch
dir
to|you
fest
sure
mich
me
Freundin;
dear|friend;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ώς ἔγώ μισῶν γυναῖκας οὐδέποτε παύσομαι.
wie
as
ich
I
hassend
hating
niemals
never
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅταν βούλῃ σύ· νῦν δ' οὖν οὐ σε περιόψομαι
aber
but
wenn
whenever
du:
jetzt
aber
nun
nicht
dich
- [1020] γυμνὸν ὄνθ' οὔτως. ὥρῳ γὰρ ώς καταγέλαστος εἰ.
nackt
naked
seiend
being
so.
thus.
ja
for
wie
lächerlich
laughable
- [1021] ἀλλὰ τὴν ἔξωμίδ' ἐνδύσω σε προσιοῦσ' ἔγώ.
aber
but
das
the
dich
heran|kommen|seiend
you
approaching
ich.
I.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο μὲν μὰ τὸν Δί' οὐ πονηρὸν ἐποιήσατε.
dies
this
zwar
indeed
bei
by
den
nicht
not
schlecht
bad
- [1023] ἀλλ' ὑπ' ὄργης γὰρ πονηρᾶς καὶ τότ' ἀπέδυν ἔγώ.
aber
but
unter
under
ja
for
schlechten
evil
und
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα μὲν φαίνει γ' ἀνήρ, εἴτ' οὐ καταγέλαστος εἰ.
zuerst
first|of|all
doch
indeed
ja
at|least
dann
then
nicht
not
lächerlich
laughable
- [1025] κεῖ με μὴ 'λύπεις, ἔγώ σου κὰν τόδε τὸ θηρίον
und|wenn
and|if
mich
not
ich
deiner
und|wohl
dieses
das
I
of|you
even|indeed
this|hier
the
- [1026] τούπῃ τώφθαλμῷ λαβοῦσ' ἔξειλον ἀν ὁ νῦν ἔνι.
das|auf
the|upon
genommen|habend
having|taken
wohl
was
jetzt
would
which
now
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ' ἄρ' ἦν με τούπιτρίβον, δακτύλιος οὐτοσί·
dies
this
also
then
mich
me
dieser|hier.
this|hier.
- [1028] ἐκσκάλευσον αύτό, κάτα δεῖξου ἀφελοῦσά μοι·
es,
it,
und|dann
and|then
weg|genommen|habend
having|taken|off
mir.
for|me.
- [1029] ώς τὸν ὄφθαλμόν γέ μου νὴ τὸν Δία πάλαι δάκνει.
da
since
das
the
ja
mein
bei
den
seit|langem
long|ago
indeed
of|me
by
the
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ δράσω ταῦτα· καίτοι δύσκολος ἔφυς ἀνήρ.
aber
but
dies·
these|things·
und|doch
and|yet
schwer|zugänglich
hard

- [1031] ἢ μέγ' ὡς ζεῦ χρῆμ' ίδειν τῆς ἐμπίδος ἔνεστί σοι.
wahrlich groß der
truly greatly O off|the dir.
to|you.
- [1032] οὐχ ὄρᾶς; οὐκ ἐμπίς ἐστιν ἡδε Τρικορυσία;
nicht nicht diese
not not this|here
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νὴ Δί' ὄνησάς γέ μ', ὡς πάλαι γέ μ' ἐφρεωρύχει,
bei ja mir, da seit|langem ja mich
by indeed me, as long|ago indeed me
- [1034] ὥστ' ἐπειδὴ 'ξηρέθη, ὅει μου τὸ δάκρυον πολύ.
so|dass nachdem mein die sehr.
so|that when of|me the much.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ἀποψήσω σ' ἐγώ, καίτοι πάνυ πονηρὸς εἰ,
aber dich ich, und|doch sehr schlecht
but you I, and|yet very wicked
- [1036] καὶ φιλήσω.
und
and
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ φιλήσῃς.
nicht
not
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἦν τε βούλη γ' ἦν τε μῆ.
wenn auch doch wenn auch nicht.
if and indeed if and not.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ μὴ ὥρασ' ἵκοισθ'. ὡς ἐστὲ θωπικαὶ φύσει,
aber nicht da schmeichlerisch
but not as cajoling
- [1038] καστ' ἐκεῖνο τούπος ὄρθως κού κακῶς είρημένον,
jenes richtig und|nicht schlecht gesagt|seien,
that rightly and|not badly having|been|said,
- [1039] οὔτε σὺν πανωλέθροισιν οὔτ' ἄνευ πανωλέθρων.
weder mit noch ohne
neither with nor without
- [1040] ἀλλὰ νυνὶ σπένδομαί σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι
sondern jetzt mit|dir, und das Übrige nicht|mehr
but now with|you, and the remaining no|longer
- [1041] οὔτε δράσω φλαῦρον ούδεν οὔθ' ὑφ' ὑμῶν πείσομαι.
weder Schlechtes nichts noch von euch
neither base nothing nor by off|you
- [1042] ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξώμεθα.
sondern gemeinsam zusammen|gezogen|seien des
but together having|been|drawn|together of|the

Chor

Strophe 1

- [1043] [Χορός]: οὐ παρασκευαζόμεσθα
nicht
not
- [1044] τῶν πολιτῶν οὐδέν' ὡς νδρες
der nichts O
of|the nothing men
- [1045] φλαῦρον είπειν ούδε ἔν.
niedrig auch|nicht eins.
base nor one.
- [1046] ἀλλὰ πολὺ τούμπαλιν πάντ' ἀγαθὰ καὶ λέγειν
sondern viel alle Guten und
but much all good|things and
- [1047] καὶ δρᾶν· ίκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα.
und denn genügend die Übel und die daneben|liegenden.
and enough for the evils and the being|at|hand.
- [1048] ἀλλ' ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή,
sondern jeder und
but every and
- [1050] εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται
wenn jemand und
if someone and

- [1051] λαβεῖν μνᾶς ἡ δύ' ἡ τρεῖς,
oder zwei oder drei,
or two or three,
- [1052] ὡς † πόλλα' ἔσω 'στὶντ
dass † viel drinnen
as † many within
- [1053] κάχομεν βαλλάντια.
- [1054] κάν ποτ' εἰρήνη φανῆ,
und|wenn jemals
and|if ever
- [1055] δστις ἀν νυνὶ δανείσηται
wer auch jetzt
whoever ever now
- [1056] παρ' ἡμῶν,
von uns,
from us,
- [1057] ἀν λάβῃ μηκέτ' ἀποδῷ.
wohl nicht|mehr
whatever no|longer

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἐστιάν δὲ μέλλομεν ξένους
aber but
- [1059] τινὰς Καρυστίους, ἄνδρας
einige Karystier,
some Carystians,
- [1060] καλούς τε κάγαθούς.
schöne und und|tüchtige.
handsome and and|good.
- [1061] κάστιν ἔτ' ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι,
noch irgend- und irgend- mir,
still something- and something to|me,
- [1062] καὶ τοῦτο τέθυχ', ὡς τὰ κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά.
und dieses damit die zart und schön.
and this so|that the tender and fine.
- [1063] ἥκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρῷ δὲ χρὴ
also zu mir heute- früh aber
then into of|me today- early but
- [1064] τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὐ
dies gewaschen|seiend selbst
this having|bathed themselves
- [1065] τούς τε καὶ τὰ παιδί', εἴτ' εἰσω βαδίζειν,
die und auch die dann hinein
selves and and the then inside
- [1066] μηδ' ἔρεσθαι μηδένα,
auch|nicht niemanden,
not|even no|one,
- [1067] ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς
sondern geradeaus
but straight
- [1068] ὥσπερ οἴκαδ' εἰς ἔαυτῶν
wie heimwärts in der|eigenen
just|as homeward into of|themselves
- [1070] γεννικῶς, ὡς
männlich, wie
nobly, as
- [1071] ἡ Θύρα κεκλήσεται.
die the

Anapäste

- [1072] [Χορός]: καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἱδὶ πρέσβεις ἔλκοντες ὑπήνας
und nun von der diesel|hier ziehend|seiend
and indeed from the these|here dragging
- [1073] χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.
wie just|as um den habend|seiend.
around the having.

- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μέν μοι χαίρετε,
zuerst doch mir
first indeed to/me
- [1075] εἴτ' εἴπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἥκετε.
dann uns wie befindlich|seiend
then to|us how being
- [1076] [Λάκων]: τί δεῖ ποθ' ὑμὲς πολλὰ μυσίδδειν ἔπι;
was denn euch viele
what ever you many
- [1077] ὥρην γὰρ ἔξεσθ' ὡς ἔχοντες ἵκομες.
denn wie befindlich
for how being
- [1078] [Χορός]: βαβαί· νενεύρωται μὲν ἥδε συμφορὰ
wehe ja dieses
ah indeed this
- [1079] δεινῶς, ττεθερμῶσθαι γετ̄ χεῖρον φαίνεται.
schrecklich, docht̄ schlimmer
terribly, indeedt̄ worse
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει
unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
unspakable. what and someone; but where
- [1081] παντά τις ἐλσῶν ἀμίν εἰράναν σέτω.
allseits irgendwer gekommen|seiend uns
in|every|way someone having|come to|us
- [1082] [Χορός]: καὶ μὴν ὥρῳ καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας
und freilich auch diese die Einheimischen
and indeed and these|here the natives
- [1083] ὥσπερ παλαιιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων
wie von den
just|as from the
- [1084] Θαιμάτι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται
absendend|seiend· so
sending|away· so|that
- [1085] ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος.
athletisch das der
trained the of|the
- [1086] [Αθηναῖος]: τίς ἀν φράσεις πού' στιν ἡ Λυσιστράτη;
wer wohl wo die
who ever where the
- [1087] ὡς ἄνδρες ἡμεῖς οὐτοὶ τοιουτοί.
da wir diese|hier solcher|Art.
as we these such.
- [1088] [Χορός]: χαύτη ξυνάδει χήτερα ταύτη νόσω.
und|diese und|die|andere zu|dieser
and|this|one and|other to|this
- [1089] ἡ που πρὸς ὅρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;
ja wohl gegen euch
indeed perhaps at you
- [1090] [Αθηναῖος]: μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.
bei aber dies|hier tuend|seiend
by but these|things doing
- [1091] ὥστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχό,
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
so|that if someone us not quickly,
- [1092] οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.
nicht wie nicht
not how not
- [1093] [Χορός]: εἰ σωφρονεῖτε, Θαιμάτια λήψεσθ', ὅπως
wenn if damit
if so|that
- [1094] τῶν Ἐρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὄψεται.
der nicht irgendeiner euch
of|the not someone you
- [1095] [Αθηναῖος]: νὴ τὸν Δί' εὖ μέντοι λέγεις.
bei den gut jedoch
by the well however
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ τὼ σιώ
ja den|zwei
yes the|two

- [1096] παντά γα. φέρε τὸ ἔσθος ἀμβαλώμεθα.
allseits ja. das in|every|way indeed. the
- [1097] [Ἀθηναῖος]: Ὡ χαίρετ' Ὡ Λάκωνες· αἰσχρά γ' ἐπάθομεν.
Ω Ω schändlich ja oh O shameful indeed
- [1098] [Λάκων]: Ὡ Πολυχαρείδα δεινά κ' αὖ 'πεπόνθεμες,
Ο schrecklich und wieder O terrible and again
- [1099] αἱ εἴδον ἀμὲ τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.
wenn uns umhüllt. if us wrapped|up.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ Λάκωνες αὕθ' ἔκαστα χρὴ λέγειν.
nun wieder jedes indeed again each|things
- [1101] ἐπὶ τί πάρεστε δεῦρο;
zu was hierher; for what here;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ διαλλαγῶν
über about
- [1102] πρέσβεις.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς δὴ λέγετε· χήμεις τουτογί.
gut ja und|wir dies|hier. well indeed and|we this|here
- [1103] τί οὐ καλούμεν δῆτα τὴν Λυσιστράην,
warum nicht also die why not then the
- [1104] ἥπερ διαλλάξειν ἡμᾶς ἀν μόνη;
die|eben uns wohl allein; who|indeed us ever alone;
- [1105] [Λάκων]: ναὶ τὰ σιὰ κἀν λῆτε τὸν Λυσίστρατον.
ja den|zwei und|wohl den yes the|two and|ever the
- [1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ' οὐδὲν ἡμᾶς, ως ἕοικε, δεῖ καλεῖν.
aber nichts uns, wie but nothing us, as
- [1107] αὐτὴ γάρ, ως ἥκουσεν, ἥδ' ἐξέρχεται.
sie|selbst denn, wie diese|hier she|herself for, as this|one|here

Anapäste

- [1108] [Χορός]: χαῖρ' Ὡ πασῶν ἀνδρειοτάτῃ· δεῖ δὴ νυνὶ σε γενέσθαι
Ω aller tapferste- ja jetzt dich
Ω of|all most|manly indeed now you
- [1109] δεινὴν δειλὴν ἀγαθὴν φαύλην σεμνὴν ἀγανὴν πολύπειρον.
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren-
terrible cowardly good paltry august gentle much|experienced-
- [1110] ως οἱ πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες θυγι
da die ersten der durch der|deinen gefangen|seiend
as the first of|the by|the your having|been|caught
- [1111] συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τάγκλήματα πάντ' ἐπέτρεψαν.
dir und gemeinsam alle
to|you and jointly all
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐχὶ χαλεπὸν τούργον, εἰ λάβοι γέ τις
aber nicht schwer wenn doch irgendwer
but not hard if indeed someone
- [1113] ὄργῶντας ἀλλήλων τε μὴ 'κπειρωμένους.
zornend|seiende der|einander und nicht erprobt|seiende.
angry of|each|other and not having|made|trial.
- [1114] τάχα δ' εἰσομαι 'γώ. ποῦ 'στιν ἡ Διαλλαγή;
bald aber ich. wo die
soon indeed I. where the
- [1115] πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικούς,
genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,
having|taken first the Laconians,
- [1116] καὶ μὴ χαλεπῇ τῇ χειρὶ μηδ' αὐθαδικῇ,
und nicht streng mit|der noch eigenmächtig,
and not harsh with|the nor overbearing,

- [1117] **μηδ' ὥσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων,**
 noch wie der|uns|rigen unkundig dies
 nor just|as of|us ignorantly this
- [1118] **ἀλλ' ὡς γυναικας εἰκός, οἰκείως πάνυ,**
 aber wie geziemend, häuslich sehr,
 but as likely, suitably very,
- [1119] **ἢν μὴ διδῷ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.**
 wenn nicht die der
 if not the of
- [1120] **ἴθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Ἀθηναίους ἄγε,**
 und du diese die
 and you these the
- [1121] **οὐδ' ἀν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.**
 wo aber wohl diese genommen|seien.
 where but ever these having|taken.
- [1122] **ἄνδρες Λάκωνες στήτε παρ' ἐμὲ πλησίον,**
 bei mir nahe,
 beside me near,
- [1123] **ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.**
 von|hier aber ihr, und
 from|here but you, and
- [1124] **ἐγὼ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦς δ' ἐνεστί μοι,**
 ich zwar aber in|mir,
 I indeed but to|me,
- [1125] **αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,**
 selbst aber meiner|selbst nicht schlecht
 my|self but of|my|self not badly
- [1126] **τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους**
 die aber aus und auch der|älteren
 the but out|of and also of|elders
- [1127] **πολλοὺς ἀκούσασ' οὐ μεμούσωμαι κακῶς.**
 viele gehört|habend nicht schlecht.
 many having|heard not badly.
- [1128] **λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορησαι βούλομαι**
 genommen|habend aber euch
 having|taken but you
- [1129] **κοινῇ δικαίως, οἱ μιᾶς ἐκ χέρνιβος**
 gemeinsam gerecht, die aus eines
 in|common justly, who of|one out|of
- [1130] **βωμοὺς περιρραίνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς**
 herum|besprengend wie Verwandte
 sprinkling just|as kinsmen
- [1131] **Ολυμπίασιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ πόσους**
 in wie|viele
 in how|many
- [1132] **εἴποιμ' ἀν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;**
 wohl andere, wenn mich
 ever others, if me
- [1133] **ἔχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι**
 anwesend|seien den|barben
 being|present of|barbarians
- [1134] **Ἐλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.**
 und
 and
- [1135] **εἴς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.**
 einer doch mir hier immer
 one indeed to|me hither always
- [1136] [Ἀθηναῖος]: **ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψωλημένος.**
 ich aber doch Vorhaut|abgezogen|seien.
 I but indeed having|been|dē|pricked.
- [1137] [Λυσιστράτη]: **εἴτ' ὡς Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,**
 dann o denn zu euch
 then O toward for you
- [1138] **οὐκ ἵσθ' ὅτ' ἐλθὼν δεῦρο Περικλείδας ποτὲ**
 nicht als gekommen|seien hierher einst
 not when having|come hither once
- [1139] **ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο**
 der
 the

- [1140] **έπι τοῖσι βωμοῖς ὥχρὸς ἐν φοινικίδι**
 auf den bleich in
 upon the pale in
- [1141] **στρατιὰν προσαιτῶν; ἡ δὲ Μεσσήνη τότε**
 bittend; die aber damals
 begging(for; the but then
- [1142] **ύμῖν ἐπέκειτο χώ Θεὸς σείων ἄμα.**
 euch und|der schüttelnd zugleich.
 to|you and|the shaking together.
- [1143] **έλθὼν δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχιλίοις**
 gekommen|seind aber mit vier|tausend
 having|come but with four|thousand
- [1144] **Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.**
 ganz das
 whole the
- [1145] **ταυτὶ παθόντες τῶν Αθηναίων ὑπο**
 dies|hier erlitten|habend der unter
 these|here having|suffered of|the by
- [1146] **δηοῦτε χώραν, ἦς ὑπ' εὖ πεπόνθατε;**
 dessen unter gut
 of|which by well
- [1147] [Αθηναῖος]: **ἀδικοῦσιν οὕτοι υὴ Δί' ὁ Λυσιστράτη.**
 diese bei o
 these by O
- [1148] [Λάκων]: **ἀδικίομες· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὡς καλός.**
 aber der unsagbar wie schön.
 but the unspeakable how fair.
- [1149] [Λυσιστράτη]: **ύμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Αθηναίους μ' οἴει;**
 euch aber die mich
 you but the me
- [1150] **οὐκ ἵσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ**
 nicht als euch die wieder
 not when you the again wiederum again
- [1151] **κατωνάκας φοροῦντας ἔλθόντες δορὶ**
 tragend gekommen
 wearing having|come
- [1152] **πολλοὶ μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,**
 viele doch indeed
- [1153] **πολλοὶ δ' ἐταίρους Ἰππίου καὶ ξυμμάχους,**
 viele aber und
 many but and
- [1154] **ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,**
 mit|kämpfend an|dem damals allein,
 fighting|together the then alone,
- [1155] **κῆλευθέρωσαν κάντι τῆς κατωνάκης**
 und|statt der
 and|instead of the
- [1156] **τὸν δῆμον ὑμῶν χλαιναν ἡμπέσχον πάλιν;**
 das euer wieder;
 the off|you again;
- [1157] [Λάκων]: **οὕπα γυναικ' ὄπωπα χαῖωτεραν.**
 niemals angenehmer.
 not|yet more|gracious.
- [1158] [Αθηναῖος]: **ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα.**
 ich aber doch noch|nicht schöner.
 I but indeed not|yet more|beautiful.
- [1159] [Λυσιστράτη]: **τί δῆθ' υπηργμένων γε πολλῶν κάγαθῶν**
 warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
 what indeed of|things|achieved indeed many and|good
- [1160] **μάχεσθε κού παύεσθε τῆς μοχθηρίας;**
 und hört|ihr|auf
 and|not of
- [1161] **τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί τούμποδῶν;**
 warum aber nicht was
 why but not what
- [1162] [Λάκων]: **ἀμές γε λῶμες, αἱ τις ἀμίν τῶγκυκλον**
 wir doch wenn irgendwer uns
 we indeed if someone to|us

[1163] **λὴ τοῦτ' ἀποδόμεν.**
dieses
this

[1163b] [Λυσιστράτη]: **ποῖον ὡς τῶν;**
welchen o
what|kind O

[1163c] [Λάκων]: **τὰν Πύλον,**
die
the

[1164] **ἄσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.**
welche schon|lange
which|indeed long|ago
und and

[1165] [Ἀθηναῖος]: **μὰ τὸν Ποσειδῶ τοῦτο μέν γ' οὐ δράσετε.**
bei den dieses zwar doch nicht
by the this indeed indeed not

[1166] [Λυσιστράτη]: **ἄφετ' ὥγάθ' αὐτοῖς.**
o|Gute ihnen.
O|good|men to|them.

[1166b] [Ἀθηναῖος]: **κάτα τίνα κινήσομεν;**
und|dann welchen
and|then which

[1167] [Λυσιστράτη]: **ἔτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίου.**
anderes doch statt dieses
another indeed instead|of this

[1168] [Ἀθηναῖος]: **τὸ δεῖνα τοίνυν παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ**
das Gewisse also uns diesen|hier
the so|and|so then|indeed to|us this|here

[1169] **πρώτιστα τὸν Ἐχινοῦντα καὶ τὸν Μηλιᾶ**
zuerst den und den
first|of|all the and the

[1170] **κόλπον τὸν ὄπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη.**
den hinten und die Megarischen
the behind and the Megarian

[1171] [Λάκων]: **οὐ τῷ σιῷ ούχι πάντα γ' ὡς λισσάνιε.**
nicht den|zwei nicht alles doch o
not the|two not all indeed O

[1172] [Λυσιστράτη]: **έστε, μηδὲν διαφέρου περὶ σκελοῖν.**
nichts über
nothing about

[1173] [Ἀθηναῖος]: **ἡδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βιούλομαι.**
schon nackt ausgezogen
already naked having|stripped

[1174] [Λάκων]: **ἔγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γα τπρῶτα ναὶ τῷ σιῷ.**
ich aber ja tzuerst bei den|zwei
I but indeed first yes the|two

[1175] [Λυσιστράτη]: **ἐπήν διαλλαγῆτε, ταῦτα δράσετε.**
wenn dies|hier
whenever these|things

[1176] **ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλεύσασθε καὶ**
aber wenn dies|hier,
but if these|things,
und and

[1177] **τοῖς ξυμμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.**
den gekommen|seind
to|the having|come

[1178] [Ἀθηναῖος]: **ποίοισιν ὡς τῶν ξυμμάχοις; ἔστύκαμεν.**
welchen o
with|which O

[1179] **οὐ ταῦτα δόξει τοῖσι συμμάχοισι νῶν**
nicht den unser|beider
not to|the of|us|two

[1180] **βινεῖν ἄπασιν;**
allen;
to|all;

[1180b] [Λάκων]: **τοῖσι γῶν ναὶ τῷ σιῷ**
den wenigstens ja den|zwei
to|them at|least yes the|two

[1181] **ἀμοῖσι.**
uns.
to|us.

- [1181b] [Αθηναϊος]: **καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις.**
 und denn ja bei den|Karystiern.
 and for yes by to|the|Carystians.
- [1182] [Λυσιστράτη]: **καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε,**
 gut nun also damit
 well now then so|that
- [1183] **ὅπως ἀν αἱ γυναῖκες ὑμᾶς ἐν πόλει**
 damit wohl die euch in
 so|that ever the you in
- [1184] **ξενίσωμεν ὡν ἐν ταῖσι κίσταις εἴχομεν.**
 deren in den
 of|which in in|the
- [1185] **ὅρκους δ' ἔκει καὶ πίστιν ἀλλήλοις δότε.**
 aber dort und einander
 but there and to|each|other
- [1186] **κάπειτα τὴν αὐτοῦ γυναῖχ' ὑμῶν λαβὼν**
 und|dann die seiner|selbst von|euch genommen|habend
 and|then the of|himself of|you having|taken
- [1187] **ἄπεισ' ἔκαστος.**
 jeder.
 each.
- [1187b] [Αθηναϊος]: **ἀλλ' ίωμεν ὡς τάχος.**
 aber so as
- [1188] [Λάκων]: **ἄγ' ὅπα τυ λῆς.**
 wohin du where you
- [1188b] [Αθηναϊος]: **νὴ τὸν Δί' ὡς τάχιστ'** **ἄγε.**
 bei den so am|schnellsten
 by the as fastest

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: **στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ**
 aber bunten und
 but varied and
- [1190] **χλαυιδίων καὶ ξυστίδων καὶ**
 und und
 and and
- [1191] **χρυσίων, ὄσ' ἐστί μοι,**
 so|viele|wie mir,
 as|many to|me,
- [1192] **οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν**
 kein mir allen
 not to|me to|all
- [1193] **τοῖς παισίν, ὀπόταν τε θυγάτηρ τινὶ κανηφορῇ.**
 den wenn|immer auch irgendwem
 to|the whenever and to|someone
- [1194] **πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἐμῶν**
 allen euch der meinen
 to|all to|you of|the mine
- [1195] **χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ**
 nun von|innen, und
 now from|inside, and
- [1196] **μηδὲν οὕτως εὖ σεσημάν**
 nichts so gut
 nothing thus well
- [1197] **Θαὶ τὸ μὴ οὐχὶ**
 das nicht nicht
 the not not|indeed
- [1198] **τοὺς ρύπους ἀνασπάσαι,**
 die the
- [1199] **χάττ' ἀν ἔνδον ἢ φορεῖν.**
 und|was wohl drinnen
 and|whatever ever inside
- [1200] **ὅψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ**
 aber nichts schauend|seiend, wenn
 but nothing examining, if

- [1201] **μή τις ύμῶν**
nicht irgendwer euer
not someone of|you
- [1202] **όξύτερον ἐμοῦ βλέπει.**
schärfer als|ich
more|sharply than|me

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: **εἰ δέ τῷ μὴ σῖτος ύμῶν**
wenn aber irgendwem nicht euer
if but to|someone not of|you
- [1204] **ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ**
aber but und and
- [1205] **σμικρὰ πολλὰ παιδία,**
kleine viele
small many
- [1206] **ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν,**
von mir dünne zwar,
from me thin indeed,
- [1207] **ὸ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἴδειν μάλα νεανίας.**
das aber aus sehr
the but from very
- [1208] **ὅστις οὖν βούλεται τῷ πενήτων ἔτῳ**
wer|auch|immer nun der Armen
whoever then of|the poor
- [1209] **εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ**
zu mir haltend|seiend und
into of|me having and
- [1210] **κωρύκους, ὡς λήψεται πῦ**
damit Weizen
so|that whe
- [1211] **ρούς· ὁ Μανῆς δ'**
der aber
the but
- [1212] **οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ.**
ihnen to|them
- [1213] **πρός γε μέντοι τὴν θύραν**
zu ja freilich die
toward at|least indeed the
- [1214] **προσαγορεύω μὴ βαδίζειν**
nicht not
- [1215] **τὴν ἐμήν, ἀλλ'**
die meine, aber
the mine, but
- [1215a] **εὐλαβεῖσθαι τὴν κύνα.**
die the

Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : **ἄνοιγε τὴν θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις;**
[Ἀθηναῖος [Ἄθηναῖος : Tür· nicht willst|du;
[Ἄθηναῖος [Ἄθηναῖος : θέλεις τί κάθησθε; μῶν ἐγὼ τὴν λαμπάδι not you|wish;
- [1217] : **ὑμεῖς τί κάθησθε; μῶν ἐγὼ τὴν λαμπάδι**
[Ἀθηναῖος A.]: was sitzt|ihr; etwa der Fackel
[Ἀθηναῖος A.]: why you|sit; surely|not with|the torch
- [1218] : **ὑμάς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.**
[Ἀθηναῖος A.]: euch werdelich|verbrennen; der Ort.
[Ἀθηναῖος A.]: you I|will|burn|down; the place.
- [1219] : **οὐκ ἀν ποιήσαιμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,**
[Ἀθηναῖος A.]: wohl würde|ich|tun. wenn sehr dieses zu|tun,
[Ἀθηναῖος A.]: ever I|might|do. if very this to|do,
- [1220] : **ὑμῖν χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.**
[Ἀθηναῖος A.]: Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
[Ἀθηναῖος A.]: to|oblige, we|will|toil|besides.

- [1221] [Αθηναῖος Β]: **χήμεις γε μετὰ σοῦ** **ξυνταλαιπωρήσομεν.**
 und|wir doch mit dir
 and|we indeed with you
- [1222] [Αθηναῖος Α.]: : **οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.**
 [Αθηναῖος A.:] : geht|fort; die Haare lang.
 [Αθηναῖος A.:] go|away; the hairs long.
- [1223] : **οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἀν οἱ Λάκωνες** **ἔνδοθεν**
 [Αθηναῖος A.:] nicht geh|fort, damit die Lakedaimonier drinnen
 [Αθηναῖος A.:] do|not go|away, so|that the the Laconians inside
- [1224] : **καθ' ἡσυχίαν ἀπίωσιν εύωχημένοι;**
 [Αθηναῖος A.:] Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirkt|seind;
 [Αθηναῖος A.:] quiet they|may|depart having|feasted|well;
- [1225] [Αθηναῖος Β.]: : **οὕπω τοιοῦτον συμπόσιον ὅπωπ'** **ἐγώ.**
 [Αθηναῖος B.:] : Gelage habe|gesehen ich.
 [Αθηναῖος B.:] drinking|party I|have|seen I.
- [1226] : **ἥ καὶ χαρίεντες ἡσαν οἱ Λακωνικοί.**
 [Αθηναῖος B.:] in|der|Tat liebenswürdig waren die Lakonischen·
 [Αθηναῖος B.:] truly graceful they|were the Laconians·
- [1227] : **ἡμεῖς δ' ἐν οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.**
 [Αθηναῖος B.:] wir Wein Zech|genossen weisesten.
 [Αθηναῖος B.:] we wine drinking|companions wisest.
- [1228] [Αθηναῖος Α.]: : **όρθως γ', ὅτιὴ νήφοντες οὐχ ὑγιαίνομεν.**
 [Αθηναῖος A.:] richtig doch, weil nicht sind|wir|gesund·
 [Αθηναῖος A.:] rightly indeed, because not we|are|healthy·
- [1229] : **ἥν τοὺς Αθηναίους ἐγώ πείσω λέγων,**
 [Αθηναῖος A.:] die the ich überzeuge sprechend|seind,
 [Αθηναῖος A.:] I I|may|persuade speaking,
- [1230] : **μεθύοντες ἀεὶ πανταχοῖ πρεσβεύσομεν.**
 [Αθηναῖος A.:] trunken|seind überall werden|wir|Gesandtschaften|führen.
 [Αθηναῖος A.:] being|drunk everywhere we|will|act|as|envoys.
- [1231] : **νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν ἐς Λακεδαίμονα**
 [Αθηναῖος A.:] jetzt zwar wenn|immer nach Lakedaimon
 [Αθηναῖος A.:] now indeed whenever into Lacedaemon
- [1232] : **νήφοντες, εύθὺς βλέπομεν ὅ τι ταράξομεν.**
 [Αθηναῖος A.:] sofort sehen|wir irgend werden|wir|auf|röhren·
 [Αθηναῖος A.:] immediately we|see ever we|will|disturb·
- [1233] : **ῶσθ' ὅ τι μὲν ἀν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,**
 [Αθηναῖος A.:] sodass was auch|immer wohl nicht hören|wir,
 [Αθηναῖος A.:] so|that what ever ever not we|hear,
- [1234] : **ἄ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονενοήκαμεν,**
 [Αθηναῖος A.:] was nicht dieses haben|wir|unterstellt,
 [Αθηναῖος A.:] which not these we|have|supposed,
- [1235] : **ἀγγέλλομεν δ' οὐ ταῦτα τῶν αὐτῶν πέρι.**
 [Αθηναῖος A.:] melden|wir nicht dieselben der gleichen über.
 [Αθηναῖος A.:] we|announce not the|same of|the same about.
- [1236] : **νῦν δ' ἄπαντ' ἥρεσκεν· ὕστ' εἰ μέν γέ τις**
 [Αθηναῖος A.:] jetzt alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
 [Αθηναῖος A.:] now|indeed all|things was|pleasing so|that if indeed at|least someone
- [1237] : **ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,**
 [Αθηναῖος A.:] Kleitagoras singen nötig|seind,
 [Αθηναῖος A.:] Kleitagoras to|sing being|necessary,
- [1238] : **ἐπεινέσαμεν ἀν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.**
 [Αθηναῖος A.:] lobten|wir und hinzuschworen|wir.
 [Αθηναῖος A.:] we|praised and additionally|perjured.
- [1239] : **ἀλλ' ούτοις γὰρ αὖθις ἔρχονται πάλιν**
 [Αθηναῖος A.:] aber diese|hier wieder kommen|sie wieder
 [Αθηναῖος A.:] but these again come again
- [1240] : **ές ταύτον. οὐκ ἐρρήσετ' ὡ μαστιγίαι;**
 [Αθηναῖος A.:] in nicht o Geißel|würdige;
 [Αθηναῖος A.:] into not O rascals;
- [1241] [Αθηναῖος Β.]: : **νὴ τὸν Δί' ὡς ἥδη γε χωροῦσ'** **ἔνδοθεν.**
 [Αθηναῖος B.:] den Zeus wie doch gehen|sie von|innen.
 [Αθηναῖος B.:] the Zeus that indeed they|are|moving inside.
- [1242] [Λάκων]: **ὦ Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ φυσατήρια,**
 ο die
 ο the
- [1243] : **ἴν' ἔγὼ διποδιάξω τε κάείσω καλὸν**
 damit ich auch schön
 so|that I and beautiful

- | | | | | | | | | |
|--------------------|---|-------------|-------------|---------------------|----------|---------|----------|----|
| [1244] | ές τῶς Ἀσαναίώς | τε | † | καὶ | ές | ἡμᾶς | ἄμα | τ. |
| | in die | | und † | auch | in | uns | zugleich | †. |
| | into the | | and † | and into | us | us | together | †. |
| [1245] [Ἀθηναῖος]: | λαβὲ δῆτα τὰς φυσαλίδας πρὸς τῶν θεῶν, | | | | | | | |
| | also die | | | bei den | | | | |
| | indeed the | | | by the | | | | |
| [1246] | ώς ἥδομαι γ' | ύμᾶς | όρῶν | όρχουμένους. | | | | |
| | wie | doch | euch | sehend | tanzend | seiend. | | |
| | that | indeed | you | seeing | dancing. | | | |

Lyrik

- [1268] **καὶ τῶν αἰμυλῶν ἀλωπέκων παυσαίμεθα.**
und der schmeichelnden
and of|the wily
- [1269] **ὦ δεῦρ' Ίθι δεῦρ' ω**
o hierher hierher o
oh hither hither O
- [1270] **κυναγὲ παρσένε.**
- [1273] [Αθηναῖος]: **ἄγε νυν ἐπειδὴ τάλλα πεποίηται καλῶς,**
nun da gut,
now since well,
- [1274] **ἀπάγεσθε ταύτας ω λάκωνες, τάσδε τε**
diese o diese auch
these O these and
- [1275] **ὑμεῖς· ἀνήρ δὲ παρὰ γυναικα καὶ γυνὴ**
ihr- aber neben und
you- but beside and
- [1276] **στήτω παρ' ἄνδρα, κάτ' ἐπ' ἀγαθαῖς συμφοραῖς**
neben und|dann bei guten
beside and|then upon good
- [1277] **όρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα**
getanzt|habend having|danced
- [1278] **τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ 'ξαμαρτάνειν ἔτι.**
das Übrige wieder nicht noch.
the remaining again not yet.

Lyrik

- [1279] [Χορὸς Αθηναιῶν]: **πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ Χάριτας,**
aber but
- [1280] **ἐπὶ δὲ κάλεσον Ἀρτεμιν,**
und auch
upon but
- [1281] **ἐπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον**
auch den doppelten ohne|Chorführer
upon but twin chorus|leading
- [1282] **Ίήιον**
- [1283] **εὔφρον', ἐπὶ δὲ Νύσιον,**
wohl|gesinten, und auch Nysios,
kindly|minded, upon but Nysian,
- [1284] **ὅς μετὰ μαινάσι βάκχιος ὅμμασι δαίεται,**
der mit bakchisch
who with Bacchic
- [1285] **Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἐπὶ τε**
auch brennend, auf auch
and being|burned, upon and
- [1286] **πότνιαν ἄλοχον ὄλβιαν.**
Herrin glückselige.
revered blessed.
- [1287] **εῖτα δὲ δαίμονας, οἵς ἐπιμάρτυσι**
dann aber denen als|Zeugen
then but to|whom as|witnesses
- [1288] **χρησόμεθ' οὐκ ἐπιλήσμοσιν**
nicht vergesslichen
not unforgettable
- [1289] **Ἡσυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος,**
Ruhe der sanft|gesinten,
about the gentle|minded,
- [1290] **ἥν ἐποίησε θεὰ Κύπρις.**
welche whom
- [1291] **ἀλαλαὶ ἵη παιήων.**
iē iē
- [1292] **αἴρεσθ' ἄνω ιαί,**
oben iā,
up iae,

- [1293] **ώς ἐπὶ νίκη ιαί.**
wie zum iā.
as upon iae.
- [1294] **εύοι εύοι, εύαί εύαί.**
euoî euoî, euái euái.
eveoe eveoe, evai evai.
- [1295] [Ἀθηναῖος]: **πρόφαινε δὴ σὺ Μοῦσαν ἐπὶ νέα νέαν.**
doch du auf neuer neue.
indeed you upon new new.

Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: **Ταύγετον αὖτ' ἔραννὸν ἐκλιπῶα**
wieder lieblich verlassend
again lovely having|left
- [1297] **Μῶα μόλε Λάκαινα πρεπτὸν ἀμίν**
spartanisch passend uns
Laconian fitting to|us
- [1298] **κλέωα τὸν Ἀμύκλαις σιὸν**
den the
- [1300] **καὶ χαλκίοικον Ἄσάναν,**
und bronzen|häusige
and bronze|house|dwelling
- [1301] **Τυνδαρίδας τ' ἀγασώς,**
auch ehrwürdig,
and wondrously,
- [1302] **τοὶ δὴ πᾶρ Εύρωταν ψιάδδοντι.**
die ja am
the indeed beside
- [1303] **εἴα μάλ' ἔμβη**
auf sehr
come|on very
- [1304] **ώ εἴα κοῦφα πάλλων,**
o los leicht schwingend,
ah come|on lightly shaking,
- [1305] **ώς Σπάρταν ὑμνίωμες,**
wie as
- [1306] **τῷ σιῶν χοροὶ μέλοντι**
der to|the
- [1307] **καὶ ποδῶν κτύπος,**
und and
- [1308] **ἄ τε πῶλοι ταὶ κόραι**
wo und lauch die
where and the
- [1309] **πᾶρ τὸν Εύρωταν**
an den
beside the
- [1310] **ἀμπάλλοντι πυκνὰ ποδοῖν**
dicht
thickly
- [1311] **ἀγκονίωαι,**
- [1312] **ταὶ δὲ κόμαι σείονθ' ἄπερ Βακχᾶν**
die aber gleichwie
the but just|as
- [1313] **Θυρσαδδωᾶν καὶ παιδδωᾶν.**
und and
- [1314] **ἀγεῖται δ' ἀ Λήδας παῖς**
aber die
but the
- [1315] **ἀγνὰ χοραγὸς εὔπρεπής.**
keusche anmutig.
pure comely.
- [1316] **ἀλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδε χερί, ποδοῖν τε πάδη**
aber und|auch
but and

[1319]

ἄ τις ἔλαφος· κρότον δ' ἀμῷ ποίει χορωφελήταν.
wo irgendwer
where someone
aber zugleich
but together
Chor|förderlichen.
chorus|helpful.

[1320]

καὶ τὰν σιὰν δ' αὖ τὰν κρατίσταν Χαλκίοικον ὅμνει τὰν πάμμαχον.
und die deine aber wieder die stärkste
and the your but again the mightiest
die ganz|kämpfende.
the all|fighting.